

# CANADÉXPORT

Dept. of External Affairs  
Ministère des Affaires étrangères

JAN 12 1996

LATEST ISSUE  
DERNIER  
NUMÉRO

Vol.14 N° 1

15 janvier 1996

## HAUSSE SANS PRÉCÉDENT DES EXPORTATIONS CANADIENNES EN 1995

Dans son message de fin d'année suivant, le ministre du Commerce international, M. Roy MacLaren, remarquait entre autres que « les exportations canadiennes augmentent à un rythme sans précédent » et que « les Canadiens ont toutes les raisons de s'enorgueillir de leur performance exceptionnelle sur les marchés étrangers et de célébrer leurs réussites. »

### Croissance record des exportations

De mois en mois, Statistique Canada rapporte une augmentation substantielle de nos exportations, mais ce n'est qu'en additionnant ces chiffres mensuels, devenus routiniers, que se révèle l'ampleur du phénomène qu'ils traduisent.

Au cours des neuf premiers mois de l'année, les exportations de marchandises du Canada ont connu une progression remarquable de 20 %, et son excédent commercial, d'un facteur spectaculaire de 63 % par rapport à la même période l'an dernier. Une augmentation semblable des exportations avait été constatée l'an dernier, alors qu'elles

étaient en hausse de 20,5 % par rapport à 1993, et que l'excédent commercial avait progressé de 34 %.



Cette croissance rapide de nos exportations se manifeste dans des

secteurs divers, principalement les secteurs à valeur ajoutée et ceux des grands produits d'exportation, comme les produits industriels, la machinerie et l'équipement; les produits automobiles ainsi que dans les secteurs plus traditionnels, comme la foresterie.

Cette croissance survient aussi dans tous les grands marchés mondiaux. Nos exportations vers les États-Unis ont progressé de 17 % au cours des neuf premiers mois de 1995, par rapport à la même période

### BULLETIN ATTACHÉ CULTUREL

Pages 1-16

### Une nouvelle entente avec l'UE profitera aux exportateurs canadiens

Un accord général conclu le mois dernier entre le Canada et l'Union européenne (UE) profitera aux exportateurs canadiens de produits allant des céréales, des crevettes et du fromage aux motoneiges.

L'accord vise à compenser le Canada pour l'augmentation des droits à l'importation de l'UE sur un grand nombre de produits à la suite de l'accession de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède à l'UE, et il règle aussi d'autres questions commerciales bilatérales en matière d'agriculture.

La compensation inclut non seulement des réductions tarifaires importantes sur les produits agri-

coles, les produits de la pêche, les motoneiges et le papier canadiens; elle prévoit de plus un accès amélioré pour le blé dur, les graines à canaris et l'avoine; elle règle aussi les questions relatives aux droits du Canada sur l'orge.

#### Voici certaines des modifications apportées dans le domaine de l'agriculture :

- élimination des droits sur les graines à canaris;
- contingent en franchise de 50 000 tonnes pour le blé dur;
- nouveau contingent en franchise de 10 000 tonnes pour l'avoine

Voir page 5 — Nouvelle entente

en 1994; vers l'Amérique latine, elles ont augmenté de 29 %; vers le Japon, de 32 %; vers l'Union européenne, de 42 %; vers la Chine, de 44 %; et vers tous les autres pays de l'Asie-Pacifique, de 47 %.

Voir page 4 — Les exportations

#### DANS CE NUMÉRO

LES TRUCS DU MÉTIER .....	2
PARTENAIRES-PROSPÉRITÉ .....	3
CANADA-AUSTRALIE .....	5
DISNEY AU CANADA .....	6
NOUVELLE-ANGLETERRE .....	7-10
TERMUM .....	11
FOIRES COMMERCIALES .....	12-13
OCCASIONS D'AFFAIRES .....	16

## LES TRUCS DU MÉTIER

# UNE PETITE COMPAGNIE QUÉBÉCOISE VEND PARTOUT AU MONDE

Exporter aux quatre coins du monde n'est pas réservé exclusivement aux « grandes » sociétés. Ce qui prime avant tout, c'est le produit, le prix et la qualité, comme le démontre Tiges de jonction Lippert Inc.

Installée à Rock Forest, près de Sherbrooke (Québec), la petite entreprise familiale a vu le jour il y a près de 30 ans.

C'est alors que Bob Lippert inventa la tige de jonction, qui porte toujours son nom, permettant d'installer, par sections, les convoyeurs dans l'industrie des pâtes et papier.

Auparavant, toute compagnie voulant monter un nouveau convoyeur pour sa ligne de production était obligée de démonter complètement le vieux convoyeur, alors fabriqué d'une seule pièce, ce qui était extrêmement coûteux pour les fabricants.

### Débuts modestes

L'entreprise, qui démarra à Bedford, déménagea à Magog en 1983, puis à Rock Forest en 1985 où elle connut un grand revers lorsqu'un incendie détruisit entièrement ses locaux.

« Qu'à cela ne tienne, » selon la fille de l'inventeur et actuelle présidente, Mme L'Nell Corriveau. « Non seulement nous avons tout recons-

truit, mais nous avons élargi l'usine en la dotant des machines les plus perfectionnées. »

L'entreprise vient d'ailleurs de compléter une nouvelle phase d'expansion qui a permis de quadrupler l'espace qu'occupait l'usine — simplement pour répondre à la demande toujours croissante des clients.

Qu'est-ce qui a permis non seulement de surmonter ces difficultés, mais d'en tirer également profit?

### Une société fondée sur les exportations

La réponse est bien simple : ce sont les exportations.

Malgré ces premiers revers, l'entreprise s'était tout de suite lancée dans les exportations, ce dont Mme Corriveau est très fière.

« Dès l'année 1980, » dit-elle, « nous avons déjà des clients en Angleterre, aux États-Unis et, bien sûr, au Canada, tandis que nous

poursuivions notre expansion sur les marchés étrangers grâce à l'appui des ambassades et consulats du Canada. »

Actuellement, la Lippert exporte jusqu'à 95 % de ses produits, dont 70 % uniquement aux États-Unis, les autres clients étant répartis dans une vingtaine d'autres pays.

Qu'est-ce qui fait la force de cette petite société de 35 employés (10 de plus depuis fin octobre seulement)?

**Donner au client ce qu'il cherche**  
L'entreprise, qui possède déjà à son actif plus de 4 000 modèles de tiges de jonction, répond toujours aux spécifications de ses clients qui sont, pour la plupart, des entreprises fabriquant des convoyeurs.

Comme le précise le vice-président à la production de Lippert, M. André Corriveau (le mari de Mme Corriveau), « Toutes les tiges que nous fabriquons suivent les normes de qualité, les exigences et les besoins de chaque client.

« C'est ce qui fait que nous possédons toute une panoplie de tiges de jonction s'adaptant à n'importe quelle sorte de convoyeur sur le marché. D'ailleurs, » souligne-t-il, « si la tige nécessaire à un client n'existe pas, nous verrons à l'inventer afin de donner satisfaction à ce client. »

La tige de jonction peut être fabriquée à l'aide d'un ou plusieurs filaments, ensemble ou séparés, en nylon, en polyester, ou en peek, selon les exigences du client qui peut lui-

Voir page 14 — Exporter

CANADEXPORT

ISSN 0823-3330

Rédacteur en chef : Amir Guindi  
Rédacteur : Don Wight  
Collaboration spéciale : Kovacs

Téléphone : (613) 996-2225  
Fax : (613) 992-5791  
Publication : Boîte Noire  
Tirage : 40 000 exemplaires.

Autorisation des extraits de cette publication à des fins d'utilisation personnelle à l'entier. Toutefois, la reproduction de cette publication en tout ou en partie à des fins commerciales nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite de CANADEXPORT. Ce magazine est publié en français et en anglais par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (BCT). Pour plus de détails, consultez la carte de visite à l'adresse ci-dessous. Pour un changement d'adresse, renvoyez la carte à six semaines de délai.

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, 1100, rue St-Jasques, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.



# Partenaires pour la prospérité

Une assemblée, qui se tiendra du 28 au 30 avril 1996 à Guadalajara, au Mexique, aura de quoi beaucoup intéresser les dirigeants d'entreprises du Canada, du Mexique et des États-Unis.

La **Troisième assemblée générale sur la collaboration en matière d'éducation supérieure, de recherche et de formation en Amérique du Nord**, aura pour thème *Partenaires pour la prospérité*. Il amènera les dirigeants d'entreprises à collaborer plus étroitement à une consultation et à une planification conjointes avec les décideurs du milieu de l'enseignement supérieur, des organisations non gouvernementales, des fondations et des administrations publiques dans un processus qui profitera à tous les participants.

Les dirigeants d'entreprises décriront à leurs homologues des universités, des collèges et des administrations des trois pays leurs besoins en recherche de pointe et en main-d'œuvre possédant une perspective internationale. En retour, on les renseignera sur les relations qui se développent rapidement parmi les établissements d'enseignement supérieur de l'Amérique du Nord et sur les meilleures pratiques qui ont fait leur apparition dans le domaine de l'éducation et de la formation, de la recherche et du développement communautaire.

Chose plus importante encore, ils aideront à faire progresser un programme qui profitera à la fois aux producteurs et aux utilisateurs de connaissances et aux travailleurs du savoir jusqu'au 21<sup>e</sup> siècle.

Dans une économie mondiale, où la compréhension de la culture des partenaires commerciaux, le recyclage de la population active et l'intégration des découvertes et des nouvelles technologies dans les pratiques des entreprises sont des facteurs essentiels à la réussite, les entreprises et

les établissements d'enseignement supérieur sont des alliés naturels. Le ministre des Affaires étrangères, l'Honorable André Ouellet, en parle comme d'un domaine privilégié de la politique étrangère canadienne, puisqu'il porte sur la dimension humaine et sur les répercussions de l'intégration économique de l'Amérique du Nord.

### Faits saillants de la conférence

Au cours de la conférence, on traitera des liens entre l'éducation supérieure et la formation, de la recherche et de son transfert vers l'économie, de la réussite des entreprises et du développement communautaire.

Dans le cadre du programme, on parlera des politiques des gouvernements, des établissements institutionnels et des associations qui renforcent les liens économiques, sociaux et culturels dans toute l'Amérique du Nord, des pratiques innovatrices qui augmentent la collaboration entre les secteurs et les pays, et de propositions visant à multiplier la coopération.

Les participants invités pourront entendre des experts éminents des trois pays lors de séances plénières, ils participeront à des tables rondes, ils s'instruiront au cours de la présentation d'études de cas et de communications par affichage, et ils planifieront la collaboration internationale future lors d'ateliers.

Les sujets comprennent l'utilisation de nouvelles technologies au travail et dans les études, le rôle des conseils de recherche, la certification professionnelle et l'accréditation de programmes entre les pays, l'accroissement des programmes coopératifs et l'apprentissage à distance ainsi que la R-D

relativement aux besoins des collectivités et des petites entreprises.

### Progrès accomplis par le groupe de travail

Le groupe de travail sur la collaboration nord-américaine en matière d'éducation supérieure, composé de hautes personnalités venant des universités, du milieu des affaires, des fondations et des administrations publiques du Canada, du Mexique et des États-Unis, a tenu sa première conférence à Wingspread, au Wisconsin, en septembre 1992. Il a aussi organisé une deuxième conférence en septembre 1993 à Vancouver, où 300 participants ont fixé les priorités pour des associations stratégiques.

Par la suite, 9 groupes de travail ont fait progresser la collaboration trilatérale dans des domaines comme l'apprentissage à distance, la mobilité des étudiants et des enseignants, la transférabilité des titres de compétence et les liens entre le monde des affaires et le milieu universitaire.

Par exemple, plus de 200 étudiants et professeurs canadiens participeront à des échanges au cours des trois prochaines années dans le cadre du Programme de mobilité nord-américaine en éducation supérieure annoncé récemment et appuyé par les gouvernements des trois pays.

On travaille actuellement à la création, au Mexique, d'un forum réunissant des représentants d'entreprises et d'établissements d'éducation supérieure qui sera bien placé pour collaborer avec des organismes semblables du Canada et des États-Unis à des questions d'intérêt commun. De plus, certaines asso-

Voir page 15 — Conférence



### WIN Exports — À la recherche de débouchés extérieurs?

Assurez-vous d'être inscrit dans la banque de données du réseau WIN Exports si vous voulez faire connaître le savoir-faire de votre entreprise aux acheteurs étrangers. Télécopiez votre demande sur papier à en-tête au 1-800-667-3802 ou au (613) 944-1078.

## Les exportations canadiennes créent des emplois

(Suite de la page 1)

Les exportations de services, qui comptent pour environ 13 % de nos exportations de marchandises, n'accusent pas une croissance aussi vigoureuse. Elles se sont néanmoins accrues de 12 % en 1994 par rapport à 1993, et de 10,5 % au cours des neuf premiers mois de 1995 par rapport à la même période l'an dernier.

L'expansion robuste des exportations de biens et de services a fait progresser massivement la part de notre revenu national tirée du commerce. Par rapport à notre produit intérieur brut (PIB), nos exportations de biens et de services se chiffraient à 26 % en 1992. En 1994, ce chiffre est passé à 33,2 %, et en septembre 1995, pour ces exportations, le taux annualisé avait atteint 36,6 % de notre PIB.

### Importance pour le Canada

Pour les Canadiens, cela signifie que les exportations représentent maintenant le facteur le plus important de la croissance de notre PIB et l'un des plus importants générateurs d'emplois. En effet, d'après les économistes, chaque milliard de dollars d'exportations contribue au maintien de 11 000 à 12 000 emplois.

Ces résultats exceptionnels ne tiennent pas uniquement à l'évolution de la valeur du dollar canadien. Ont joué un rôle beaucoup plus important à cet égard l'élargissement de l'accès aux marchés, résultat de la libéralisation multilatérale et régionale du commerce et des investissements; la demande croissante à l'échelle internationale de biens et de services canadiens; et le fait que des entreprises, grandes et petites, relèvent avec succès les défis du marché mondial.

### Succès remportés par Équipe Canada

Les Canadiens constatent de plus en plus les avantages de la collaboration pour réussir sur les marchés internationaux. C'est ainsi qu'ils confirment le bien-fondé de l'Équipe

Canada, formule préconisée par le premier ministre avec tant de succès. C'est lorsque nous, membres du gouvernement, représentants de l'industrie, Canadiens de divers horizons, partout au pays, conjuguons nos efforts, que nous remportons nos succès les plus retentissants. Le Canada se met à la tâche, et l'Équipe Canada appuie ses efforts.

En 1994, nous avons poussé encore plus avant l'approche de l'Équipe Canada et avons instauré un partenariat unissant le secteur privé canadien et les gouvernements fédéral et provinciaux, qui nous permet maintenant de bien cibler et de coordonner la stratégie canadienne de promotion du commerce international que nous avons élaborée, et d'en assurer l'efficacité.

Cette stratégie tient aussi compte du fait que les petites et les moyennes entreprises (PME) sont les principaux générateurs d'emplois additionnels au Canada, et souligne la nécessité pour elles de s'orienter en plus grand nombre vers les débouchés des marchés d'exportation.

Nous incitons la communauté des banques à offrir un plus grand soutien financier aux nouveaux exportateurs. La Société pour l'expansion des exportations (SEE) a aussi mis en place des mécanismes de financement des exportations plus créatifs et des installations spéciales offrant de meilleurs services aux PME. À l'étranger, le Service des délégués commerciaux s'attachera à répondre aux nouveaux besoins des entreprises canadiennes, les PME en particulier, qui doivent maintenant évoluer dans un monde plus compétitif.

### Accès aux marchés

L'accès aux marchés compte parmi les facteurs les plus déterminants de l'expansion du commerce international. Le premier jour de l'année 1995 a vu naître la nouvelle

Organisation mondiale du commerce [OMC], qui succède au GATT [Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce]. L'OMC, qui compte plus de 125 membres, sert de base institutionnelle à la mondialisation de l'économie.

Aboutissement de plus de sept ans de négociations, l'Accord de l'Uruguay Round du GATT réduit les droits sur les produits d'environ 40 % à l'échelle mondiale, contribue à une plus grande participation des pays en développement à l'économie mondiale, et ouvre la voie à la libéralisation réglementée du commerce des services, des marchés publics, de l'investissement, de l'agriculture ainsi que des produits industriels.

En 1995, le Canada s'est employé à appuyer le programme de libéralisation des échanges mondiaux, sur des tribunes tant régionales que multilatérales. Nous étions parmi les artisans de l'issue heureuse des négociations de l'OMC sur le commerce des services financiers.

Avec nos partenaires de la Quadrilatérale, les États-Unis, le Japon et l'Union européenne, nous nous sommes attachés à faire avancer le programme en matière de commerce et d'investissement multilatéraux. À l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), nous avons contribué au lancement des négociations sur l'accord multilatéral sur l'investissement le plus complet de tous les temps.

Nous avons aussi touché les exportateurs moyens en organisant une réunion informelle de 10 ministres du Commerce, à Vancouver, en prévision de la première conférence ministérielle de l'OMC, qui doit se tenir à Singapour en 1996.

Avec les États-Unis et le Mexique, le Canada s'est employé à élargir l'Accord de libre-échange nord-

Voir page 13 — Message

## Accord Canada-Australie pour accroître le commerce

Un accord de coopération commerciale et économique (ACCE), signé en Australie le 15 novembre 1995, devrait permettre, entre autres, d'accroître le commerce entre le Canada et l'Australie, en particulier entre les petites et les moyennes entreprises des deux pays.

L'ACCE, qui marque le début du deuxième siècle des relations canado-australiennes, crée un Groupe consultatif de niveau ministériel sur la coopération commerciale et économique dont les membres vont se consulter et collaborer entre eux concernant divers aspects de la politique commerciale multilatérale, régionale et bilatérale et au sujet de la promotion du commerce.

Le Groupe consultatif déterminera les options et proposera des mesures en vue d'une libéralisation et d'une promotion plus grandes du commerce

dans des domaines comme l'accès au marché pour les biens et les services, la reconnaissance réciproque de normes industrielles et professionnelles dans des secteurs prioritaires et la simplification tarifaire.

Cinq secteurs ont été jugés prioritaires pour la première année : technologie et services environnementaux, matériel et services liés à l'exploitation minière et aux champs pétrolifères, services d'information, télé-apprentissage et industrie du spectacle (films, multimédia).

L'accord favorisera la coopération entre les entreprises des deux pays et améliorera leurs débouchés sur le marché des exportations. Le Canada sera le centre des opérations régionales en Amérique du Nord, et l'Australie, le centre pour l'Asie du Sud-Est.

Le Groupe consultatif va également

examiner la meilleure façon pour les deux pays d'unir leurs efforts pour faire avancer l'idée de la libéralisation du commerce au sein d'organismes multilatéraux ou régionaux comme l'APEC, qui est l'Organisation de coopération économique Asie-Pacifique.

Pour de plus amples renseignements sur l'accord ou sur le commerce Canada-Australie, communiquer avec :

Barbara Tink, Direction du Pacifique Sud, MAECI, Ottawa, tél. : (613) 995-7652; fax : (613) 996-4309;

John Donaghy, haut-commissariat du Canada, Canberra (Australie), tél. : (011-61-6) 270-4032; fax : (011-61-6) 270-4695;

Jim Feir, consulat général du Canada, Sydney (Australie), tél. : (011-61-2) 364-3044; fax : (011-61-2) 364-3098.

## Nouvelle entente avec l'Union européenne

(Suite de la page 1)

transformée (aliment pour les chevaux de course);

- accès amélioré dans le cadre de l'administration du contingent d'importation de porc, et maintien du niveau de 75 600 tonnes pour la mise en œuvre finale des réductions de tarif prévues dans le cadre de l'Uruguay Round;
- accès amélioré aux marchés des graines céréalières (blé de qualité, blé dur);
- augmentation du contingent à droit réduit pour le cheddar fort canadien, lequel passé de 2 750 tonnes à 4 000 tonnes.

### Modifications visant le poisson et les fruits de mer :

- élimination des droits tarifaires sur les crevettes cuites et décortiquées, pourvu que les importations ne dépassent pas un contingent annuel de 500 tonnes;
- réduction de 2 points du droit tarifaire sur le homard entier congelé (qui passe de 8 % à 6 %);
- droits tarifaires réduits sur

d'autres produits de la pêche (chair de homard cuite, corégone, œufs et laitance, farine de poisson, écrevisses congelées).

### Voici certaines des autres modifications qui ne touchent pas à l'agriculture :

- élimination accélérée des droits sur certains papiers non couchés, ce qui donnera un accès en franchise au marché européen en l'an 2000, quatre années plus tôt que ce qui était prévu à l'origine;
- élimination accélérée des droits sur le papier journal, ce qui donnera un accès en franchise à l'UE en 2002;
- réduction de moitié des droits sur les motoneiges (qui passent de 10 % à 5 %);
- élimination des droits sur les patins à glace, sur la fonte de première fusion et sur les machines à damer les pistes de ski;
- accélération de la réduction des droits tarifaires prévue dans le cadre de l'Uruguay Round sur le

plomb, le zinc et les lames de tronçonneuses;

- réduction accélérée des droits sur les semi-conducteurs.

L'amélioration de l'accès au marché découlant de cet accord sera le complément à la deuxième étape des réductions prévues dans le cadre de l'Uruguay Round, qui amélioreront aussi l'accès des exportateurs canadiens au marché de l'UE.

Selon l'accord, on accélérera aussi les réductions des droits prévues dans le cadre de l'Uruguay Round sur tous les produits non agricoles. (La première phase des réductions tarifaires de l'Uruguay Round a été mise en œuvre il y a un an, le 1<sup>er</sup> janvier 1995.)

Pour plus de renseignements sur ces modifications et sur la façon d'en tirer profit, communiquez avec la Direction de l'Union européenne du MAECI, tél. : (613) 995-8297; fax : (613) 944-0034, ou communiquez avec la Direction de la politique commerciale de l'agriculture et des ressources, tél. : (613) 995-3256; fax : (613) 944-0756.

## Mission sur les télécommunications en Afrique orientale

Une mission commerciale sur les télécommunications, organisée récemment par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) en Afrique orientale, a confirmé trois faits importants : un intérêt marqué pour les produits canadiens, un très grand nombre d'occasions en or pour les entreprises canadiennes, et la disponibilité de financement pour appuyer les efforts de commercialisation canadiens.

### Les télécommunications sont une priorité du MAECI

Le MAECI a désigné le secteur des télécommunications comme secteur prioritaire en Afrique (les exportations représentent 40 % des ventes totales du Canada dans le domaine des télécommunications) et a parrainé plusieurs événements au cours des dernières années en vue d'évaluer le marché et d'y promouvoir les produits et les services canadiens.

Les entreprises canadiennes ont déjà fait des percées importantes sur ce marché, mais il y a encore un très grand nombre d'occasions considérables, particulièrement pour les sociétés qui ne se laissent pas dépasser par la concurrence.

### Constatations positives

En novembre 1995, une mission commerciale en Éthiopie, au Kenya et en Ouganda, organisée par le MAECI et portant sur les télécommunications, a permis de découvrir que, bien que les besoins en télécommunications de ces pays en soient à des stades différents, ces derniers partagent un but commun : accroître leur réseau rural et incorporer les services les plus perfectionnés à leur système existant.

Non seulement les pays s'intéressent-ils à la technologie canadienne, mais la mission a trouvé que le moment est propice pour que les sociétés canadiennes nouent des relations et commencent à entreprendre des travaux préparatoires. (SEGITEL, une des entreprises qui ont participé à la mission, étudie maintenant des propositions et a présenté plusieurs soumissions.) Les rencontres avec des agents éventuels dans les trois pays ont révélé que l'on est conscient de l'expertise canadienne et qu'on souhaite en tirer profit.

### Appui financier

La mission a également permis de se rendre compte que le Canada semble bien placé pour répondre à un besoin,

à un moment où il y a à la fois de l'intérêt et un appui financier.

La Société financière internationale (SFI), institution de la Banque mondiale qui a pour objet de promouvoir la productivité du secteur privé, ainsi que l'agence d'investissement de l'Aga Khan (Services de la promotion industrielle), ont toutes deux désigné les télécommunications comme domaine prioritaire et sont prêtes à investir, immédiatement, au Kenya et en Ouganda.

La privatisation se déroule rapidement, particulièrement en Ouganda, et des licences ont été délivrées pour la radiomessagerie, la

radiocellulaire et les réseaux de radiotéléphonie privés.

### Personnes-ressources

Pour plus de renseignements sur les débouchés dans ces pays, communiquez avec Elaine Butcher, MAECI, Direction de l'expansion du commerce en Afrique et au Moyen-Orient, Ottawa, tél. : (613) 944-6586; fax : (613) 944-7437, ou communiquez directement avec la mission appropriée : Éthiopie, tél. : (011-251-1) 713022; fax : (011-251-1) 713033; Kenya, tél. : (011-254-2) 214-804; fax : (011-254-2) 226-987/216-485; Ouganda (voir Kenya).

### Postes disponibles

## L'aventure Disney anime le Canada

L'ouverture au Canada, ce mois-ci, par Walt Disney Animation Canada Inc., d'un studio ayant des bureaux à Vancouver et à Toronto, n'est pas qu'une mince affaire.

Le studio — où travailleront 200 artistes — est le point culminant de près de trois années de planification par la société Disney, le gouvernement fédéral du Canada et les gouvernements de la Colombie-Britannique et de l'Ontario.

L'installation, qui favorisera le développement économique et artistique du Canada, réalisera une programmation vidéo diffusée directement à domicile et, peut-être, des films de cinéma.

La programmation sera réalisée en collaboration avec Walt Disney Television Animation, le réalisateur de *The Return of Jafar* et de *A Goofy Movie*, le vidéo diffusé directement à domicile dont les ventes ont connu un succès sans précédent.

De dire M. Tom Ruzicka, vice-

président principal, Walt Disney Television Animation : « C'est un grand jour lorsqu'on peut annoncer que l'extraordinaire bassin de compétences qui se trouve au nord de nos frontières va se joindre à nos studios des États-Unis, de l'Australie et du Japon pour faire de nous une famille de l'animation véritablement internationale. »

Ah oui, il ne faut pas oublier l'emploi!

Des postes sont offerts dans tous les secteurs de l'animation, y compris des chefs-animateurs, des animateurs, des intervallistes, des dessinateurs-créeurs, des éditeurs de scénarimage, des maquettistes, des spécialistes de la couleur ainsi qu'une équipe de réalisation numérique avec encre et peinture.

Les artistes que ces emplois intéressent peuvent communiquer avec Walt Disney Animation Canada Inc. en composant le numéro d'assistance téléphonique 1-800-369-7292.

## NOUVELLE-ANGLETERRE

### LA NOUVELLE-ANGLETERRE : UN MARCHÉ CLÉ POUR L'EST DU CANADA

La région de la Nouvelle-Angleterre — qui, dans le présent rapport, comprend le Massachusetts, le Maine, le New Hampshire, le Rhode Island et le Vermont — est une destination importante pour les exportations canadiennes, surtout pour celles qui viennent de la région de l'Atlantique et du Québec. En termes absolus, le Canada vend 50 % de plus à la Nouvelle-Angleterre qu'il n'en achète.

#### APERÇU DE L'ÉCONOMIE DE LA NOUVELLE-ANGLETERRE

Durant la majeure partie des années 80, la Nouvelle-Angleterre a connu une croissance rapide, grâce à la prospérité de son secteur de la haute technologie, à l'expansion des services financiers et à la hausse des dépenses dans le secteur de la défense.

En raison de la récession qui a sévi durant la seconde moitié de la décennie, la région s'est trouvée aux prises avec une baisse importante des dépenses dans le secteur de la défense et elle a perdu certaines de ses principales entreprises manufacturières, de sorte qu'elle est sortie de la récession beaucoup plus lentement que l'ensemble du pays.

Ces dernières années, la région a connu une bonne amélioration, si l'on se fie à l'emploi comme indicateur, le taux de chômage étant tombé de 8 % en 1992 à 5,9 % en 1994. Cette baisse est attribuable avant tout à la force du secteur non manufacturier, en particulier des services commerciaux. (Les nombreux emplois perdus dans les secteurs de la défense et des soins de santé — en raison de la consolidation — et, en particulier, dans le secteur manufacturier, n'ont jamais vraiment été récupérés.)

En Nouvelle-Angleterre, l'emploi devrait croître régulièrement dans tous les secteurs au cours des quatre prochaines années, et le taux de chômage devrait descendre à 5,4 % en 1998. Sur une base annuelle, l'emploi devrait continuer de croître, mais à un taux moindre que celui de 2 % enregistré actuellement. La Nouvelle-Angleterre s'efforce énergiquement de sortir d'une longue récession et l'avenir lui réserve une croissance moyenne, d'après des indicateurs impressionnants, comme la hausse de 8 % du revenu des particuliers observée depuis 1991.

#### PROFIL DU COMMERCE NOUVELLE-ANGLETERRE-CANADA

Le commerce est à la hausse entre le Canada et la Nouvelle-Angleterre, en raison du taux de change avantageux du dollar canadien et de la vigueur de l'économie de la Nouvelle-Angleterre.

La région ne représente que 6,6 % de l'ensemble des échanges bilatéraux entre le Canada et les États-Unis. Toutefois, ce pourcentage est loin d'être sans importance, compte tenu du fait que la Nouvelle-Angleterre ne fait pas partie du réseau du Pacte de l'automobile.

Plus de 70 % des exportations de la région de l'Atlantique sont destinées au marché de la Nouvelle-Angleterre. La région est également un des grands marchés du Québec, grâce aux rapports solides établis par les plus de 700 000 habitants de la Nouvelle-Angleterre qui sont de descendance canadienne-française.

Les données statistiques confirment le fait que les exportations et les importations entre la Nouvelle-Angleterre et le Canada croissent à des rythmes plus proches l'un de l'autre que ceux observés entre le Canada et l'ensemble des États-Unis. En effet, les exportations du Canada vers la Nouvelle-Angleterre ont augmenté de 13 % entre 1993 et 1994 et les importations venant de la Nouvelle-Angleterre se sont accrues de 14 %.

En termes absolus, cependant, le Canada vend 50 % de plus à la Nouvelle-Angleterre qu'il n'en achète. Pour ce qui est du contenu, on voit d'après les trois principales exportations du Canada (produits de télécommunications, bureautique, produits pétroliers) et les trois principales importations du Canada (tubes et semi-conducteurs électroniques, ordinateurs, moteurs et pièces

d'aéronefs) que des produits très perfectionnés, à forte valeur ajoutée sont à la base des rapports commerciaux.

#### RAPPORTS FINANCIERS NOUVELLE-ANGLETERRE-CANADA

Au fil des ans, la Nouvelle-Angleterre et le Canada ont connu des rapports financiers très actifs. Soixante-douze entreprises canadiennes ont des bureaux ou des usines en Nouvelle-Angleterre, allant de Fisheries Products International, Cognos, Mitel Corp. et McCain Foods à Québecor, Bombardier Inc., John Labatt et les Pharmacies Jean Coutu.

Le plus important investissement canadien des douze derniers mois a été réalisé par les Pharmacies Jean Coutu, qui ont fait l'acquisition de 221 points de vente de la société Brooks Drugstore en Nouvelle-Angleterre, pour ainsi devenir la deuxième chaîne de produits pharmaceutiques en importance en Nouvelle-Angleterre.

L'investissement d'entreprises de la Nouvelle-Angleterre (95 bureaux ou usines) au Canada est tout aussi impressionnant, les plus connues allant de Raytheon, Digital et Data General à Gillette, John Hancock Insurance, Staples Inc. et Spalding Sports.

L'investissement de la société Digital a été un des mieux accueillis parmi les investissements faits au Canada par des entreprises de la Nouvelle-Angleterre. La société a pris une décision clé en 1992 lorsqu'elle a choisi la ville de Kanata, en Ontario, comme lieu de fabrication de sa nouvelle gamme de PC destinée au marché nord-américain. Kanata l'a emporté sur des villes américaines et mexicaines.

Voir page 9 —

La Nouvelle-Angleterre

## NOUVELLE-ANGLETERRE

### DÉBOUCHÉS IMPORTANTS

La Nouvelle-Angleterre offre des débouchés importants aux entreprises canadiennes qui ont comme stratégie de cibler des marchés où il existe un avantage concurrentiel — grâce aux prix ou à un créneau précis. La région, soit dit en passant, possède un des plus importants bassins d'entreprises de technologie de l'information (plus de 2 300) aux États-Unis.

**Logiciels et matériel** — Avec plus de 1 900 entreprises de logiciels au Massachusetts et plus de 800 au New Hampshire, la Nouvelle-Angleterre offre de nombreuses possibilités en matière de coentreprises et d'alliances stratégiques. Les entreprises les plus connues sont Lotus, Powersoft et Banyan Systems. Le secteur du matériel effectue également une remontée remarquable, avec des sociétés comme Digital Equipment Corporation et Wang. Une foire commerciale tenue récemment à Boston, Internet World, a attiré 500 exposants et 30 000 visiteurs, montrant que la demande relative à ces produits est forte dans la région.

**Fournitures médicales et produits de biotechnologie** — Il existe des débouchés importants dans ces secteurs. Chaque année, les hôpitaux de la Nouvelle-Angleterre font des achats d'une valeur de près de 2 milliards de dollars US. Plus de 180 fabricants de produits de biotechnologie veulent conclure des alliances stratégiques.

**Énergie** — Le Canada est un important fournisseur d'énergie (en particulier d'hydro-électricité et de gaz naturel) à la Nouvelle-Angleterre et s'intéresse beaucoup aux gisements de gaz naturel découverts récemment au large des côtes de la Nouvelle-Écosse. Hydro-Québec est un intervenant important dans tous les États du nord-est des États-Unis.

**Télécommunications** — Il existe des débouchés importants pour les grandes et les petites entreprises canadiennes, surtout au Massachusetts, où se trouve l'une des plus importantes concentrations d'entreprises du secteur des télécommunications au pays.

**Défense** — Malgré la baisse récente des dépenses dans ce secteur, la Nouvelle-Angleterre y possède encore un bassin important de sous-traitants.

**Transports** — Des contrats lucratifs seront offerts dans les secteurs du transport ferroviaire, du transport rapide et du transport par autobus, car de grands projets sont prévus, notamment le projet de modernisation de l'aéroport Logan d'une valeur de 1,2 milliard de dollars et le projet de TGV Amtrack entre Boston et Washington.

**Produits de consommation** — La Nouvelle-Angleterre a l'un des revenus par habitant les plus élevés du pays; on y consacre donc des sommes plus importantes qu'ailleurs

aux produits de consommation. La plupart des habitants de la Nouvelle-Angleterre connaissent bien le Canada et considèrent que nos produits sont de bonne qualité. Les produits d'artisanat, les vêtements et les meubles continueront d'être bien reçus dans la région.

**Services commerciaux** — Bien que la demande soit difficilement quantifiable, tout porte à croire que les services commerciaux canadiens sont recherchés. C'est ce que montre la présence en Nouvelle-Angleterre de sociétés comme la Sun Life du Canada, DMR Associates, la Banque nationale du Canada, la Banque de Nouvelle-Écosse et Laidlaw Environmental Services.

**Services maritimes et environnementaux** — Il s'agit de secteurs où la croissance est forte et où les entreprises canadiennes sont vues d'un bon œil et recherchées activement comme partenaires et fournisseurs stratégiques.

### LE PROGRAMME NEEF

Le programme Nouveaux exportateurs aux États frontaliers (NEEF) est un cours intensif qui donne des renseignements essentiels aux petites et aux moyennes entreprises exportant vers les États-Unis. Les données pratiques qui sont fournies — de même que les visites des marchés des États frontaliers les plus proches — contribuent à l'énorme succès que connaît le programme NEEF.

Le programme NEEF est une activité conjointe du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, des consulats du Canada dans le nord-est des États-Unis, des Centres de commerce international (CCI) et des ministères du commerce des provinces.

Cette année, dans la région de Boston, 11 manifestations ont été organisées avec succès dans le cadre du programme NEEF. Les 5 manifestations suivantes seront tenues avant la fin du présent exercice :

\* **Produits alimentaires (région de l'Atlantique)** — du 5 au 7 février 1996 — Une manifestation d'une durée de trois jours comprenant des séminaires, des visites de supermarchés et des exposés sur les techniques d'emballage et d'étiquetage des produits alimentaires. CCI organisateur : St. John's (Terre-Neuve), tél. : (709) 772-5511; fax : (709) 772-2373.

Voir page 9 — Calendrier

# ATTACHÉ

# Culturel

15 janvier 1996 — No. 2

### OUVERTURE DES TROIS PREMIERS CENTRES D'ÉDUCATION CANADIENS EN ASIE-PACIFIQUE

Le 1er avril 1995, l'ouverture des trois premiers Centres d'éducation canadiens (CEC) à Taipei, Kuala Lumpur et Séoul créait le Réseau des Centres d'éducation canadiens. D'autres centres ouvriront à Hong Kong, Bangkok, Djakarta et Singapour dans un avenir assez rapproché. Ayant à leur tête des gestionnaires recrutés sur place bien au fait du fonctionnement du système d'enseignement canadien, les CEC sont désormais le pivot de tous les efforts de promotion de l'éducation au Canada. Ils attirent l'attention d'étudiants étrangers hautement qualifiés, et prêts à payer des frais de scolarité, sur l'excellence des établissements d'enseignement et des produits éducatifs canadiens.

Le Réseau des CEC est unique parce que d'une part, c'est la première fois que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'Agence canadienne de développement international et la Fondation Asie-Pacifique du Canada forment un partenariat officiel pour établir des bureaux exclusivement consacrés à l'éducation et aux questions s'y rapportant. La mise en place du Réseau concrétise l'objectif du gouvernement visant à faire de la culture et de l'éducation le troisième pilier de la politique étrangère du Canada.

D'autre part, le Réseau a été conçu pour rapporter des revenus; il fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts. Plus de 85 établissements d'enseignement du Canada, dont de grandes universités, des collèges communautaires et professionnels et des écoles publiques et privées, sont abonnés au Réseau. Outre le prix de l'abonnement, qui est de 1 000 à 2 000 dollars par CEC, les établissements doivent payer des frais de service pour les activités et événements spéciaux. En vertu d'une autorisation

spéciale du Conseil du Trésor, les recettes réalisées par chaque Centre sont réinvesties dans ses propres activités.

Certes, il est trop tôt pour déclarer que le Réseau est un succès, mais les résultats préliminaires sont fort encourageants. À Taipei, en 1990, soit avant l'établissement du CEC, moins de 400 visas d'étudiants avaient été délivrés à des ressortissants taiwanais; en 1994, ce chiffre avait grimpé à plus de 2 000. De même, à Séoul, alors que quelque 600 visas d'étudiants avaient été délivrés à des Coréens avant l'établissement du CEC, ce nombre s'est élevé à plus de 900 l'an dernier. La mise en marché produit des résultats.

Il convient de noter qu'à Singapour, où nous n'avons procédé à aucune commercialisation active depuis 1990, les permis d'étudiants (pour la plupart, étudiants universitaires du premier cycle) ont chuté de 813 en 1990 à 404 en 1994. Nous devrions prendre exemple sur nos amis et concurrents du Commonwealth, les Australiens. Depuis l'ouverture du centre d'éducation de l'Australie à Singapour, les visas d'étudiants délivrés par ce pays ont bondi de 2 317 en 1990 à 3 720 en 1994.

Le message est clair. Dans l'économie mondiale, il ne suffit pas d'offrir de bons produits et de bons services. Pour être compétitif et prospère, il faut aussi pouvoir s'appuyer sur des systèmes de commercialisation efficaces. Avec la mise en place de nos Centres d'éducation dans la région Asie-Pacifique, nous avons franchi un grand pas dans la bonne direction.

Dans notre prochaine édition, nous vous ferons part de nos projets de commercialisation de notre système d'enseignement dans d'autres parties du monde.

## LES ARTISTES CANADIENS À L'HONNEUR

### Immaginario Inuit au Palazzo Forti de Vérone connaît un succès retentissant!

L'exposition *Immaginario Inuit* : l'art et la culture de l'Arctique canadien, présentée à Vérone, en Italie, du 19 mars au 9 juillet derniers a attiré plus de 25 000 visiteurs. Plus de 150 sculptures et gravures s'inspirant de mythes et légendes inuit témoignaient de cette culture riche d'un héritage de plus de 4 000 ans. Au cours du gala d'ouverture réunissant 3 000 invités, Rosemarie Kuptana, présidente de Inuit Tapirisat du Canada, a évoqué de façon éloquente les liens unissant les Inuit à leur terre, à leur système de croyance et à leur art. Des maîtres-sculpteurs, des chanteuses de gorge et des danseurs au tambour Inuit ont eu l'occasion de faire la démonstration de leur art. L'événement a été très largement couvert par la presse et la télévision italiennes. L'exposition a suscité des demandes de la part de nombreux marchands désireux de présenter des artistes inuit dans leur galerie. L'exposition et les activités d'animation étaient organisées au Canada par Darlene Wright, conservatrice de l'exceptionnelle collection d'art inuit de la Winnipeg Art Gallery, et Fabrizio Marcolini, directeur de la jeune agence de Toronto, Giocoloco Communications.

### Jeff Wall - artiste remarquable

« Jeff Wall: voilà une des figures les plus troublantes de la photographie contemporaine », écrit *Le Monde* dans son édition du 15 novembre, à l'occasion de l'exposition Jeff Wall à la Galerie nationale du Jeu de Paume à Paris. Depuis le début des années 1970, Jeff Wall fabrique ses images à la manière d'un cinéaste, composant chaque scène dans ses moindres détails, n'hésitant pas à recourir à des mise en scène complexes et à des systèmes sophistiqués comme la numérisation pour fondre 50 photographies en une seule. Il s'inspire du contexte social ou des grands sujets de l'histoire de l'art, souvent en un savant mélange. Wall est actuellement l'un des artistes canadiens les plus en vue de la scène artistique internationale. L'exposition a commencé sa tournée au Chicago Museum of Contemporary Art (24 juin - 20 août 1995) où plus de 10 000 personnes ont vu l'exposition. Après Paris, l'exposition sera présentée au Musée d'art contemporain d'Helsinki (5 janvier - 18 février 1996) et à la Whitechapel Art Gallery de Londres (10 mars - 5 mai 1996). Cette exposition importante a été réalisée avec l'aide de la Direction des arts et des lettres du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada.

Les ouvrages de plusieurs écrivains canadiens paraîtront sur le marché américain au début de 1996. *Labr* de Leona Gom sera publié par St. Martin's Press, Gail Anderson-Dargatz verra son livre *Blood Road* publié par Houghton Mifflin, *Picasso's Women* de Rosalind Macphee sera publié par Kodansha Americas et The Overlook Press publiera *The Photographer's Sweethearts* de Diana Hartog. La maison d'édition Simon and Schuster a obtenu les droits américains pour le roman *Other Women* d'Evelyn Lau, qu'elle envisage de faire paraître en février 1996, en même temps que la réédition en livre de poche de la collection de nouvelles du même auteur *Fresh Girls*. Moyez Vaasanji se rendra aussi aux États-Unis pour faire la promotion de son chef-d'oeuvre primé *The Book of Secrets*.

Le magazine *Billboard* a annoncé, à New York, la remise du Century Award, une distinction fort convoitée, à JONI MITCHELL en reconnaissance de sa contribution exceptionnelle à la vie artistique.

RÉDACTEUR-EN-CHEF : ROBIN HIGHAM

RÉDACTEUR : ELIA GORAYEB

ASSISTANTE À LA RÉDACTION : URSULA HOLLAND & LILIANE SIMARD

PUBLICATION : BOÎTE NOIRE

ATTACHÉ CULTUREL EST UN BULLETIN PUBLIÉ EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS PAR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL (MAECI),  
BUREAU DES RELATIONS CULTURELLES INTERNATIONALES TÉL. : (613) 996 3649 FAX : (613) 992 5965

## EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
06/12/95-25/02/96	David Rabinowitch, sculpture exhibition, Prague, Czech Republic	
All year	Copenhagen 96 Cultural Capital of Europe, Denmark Copenhagen 96 Capitale culturelle européenne Danemark	Toronto's Electronic Café will hook-up with the Electronic Café International; Louise Dompierre of The Power Plant, Toronto, will exhibit in Conteneur 96; LaLaLa Human Steps will perform; Robert Lepage and Ex-Machina will present "Les sept courants de la rivière Ota".
Janvier 96	Conférence de l'ambassadeur du Canada en Espagne, M. David Wright à l'Université de La Laguna, Tenerife, Îles Canaries	Organisée par le Centre d'études de La Laguna
January 96	Canadian Schools of Architecture Exhibition, The Robert Gordon University, Aberdeen, Scotland	Continues in February and March, University of Portsmouth, England
05/01/96-26/01/96	Cirque du Soleil, Royal Albert Hall, London, England	Performances from 08/02/96 to late March in Hamburg, Germany, and 20/09/96 to 04/10/96 in Zurich, Switzerland
06/01/96-03/02/96	"The Mirror in the Sea", Michael Hockney, photographs, Milton Keynes City Art Gallery, Milton Keynes, England	Exhibit travels to the Mansfield City Art Gallery, 03/02/96 to 06/03/96; Maritime Museum, Lancaster 12/03/96 to 05/05/96; Bristol City Art Gallery, 22/04/96 to 07/06/96, England
09/01/96-10/02/96	The Way Off Broadway Group in a Bukowski Double Bill, Old Red Lion, London, England	
10/01/96-30/01/96	International Council for Canadian Studies (ICCS) travelling book exhibit 1995, Salzburg, Austria	
12/01/96	Catrina von Radecki, choreographer/dancer, The Place Theatre, London, England	
12/01/96-13/01/96	Celtic Connections Festival, Glasgow Royal Concert Hall, London, England	Barra MacNeils, band, 12/01/96-13/01/96 Natalie MacMaster, 14/01/96-15/01/96 Rankin Family, 18/01/96-19/01/96
14/01/96	Marc André Hamelin, pianist, Wigmore Hall, London, England	Also 18/02/96 at St-Georges, Brandon Hill, Bristol, BBC World Service Celebrity Recital Series; at St. Johns Smith Square, London, England, 25/03/95
15/01/96-29/01/96	Tournée italienne "Le Cognate", à Grosseto, Tolentino, Cordenos, Latisana, S. Vito al Tagliamento, Vicence, Italie	Se poursuivra à Schiole 26/02/96, à Trieste, 27/02/96-03/03/96, à Torino 05/03/96-15/03/96, à Aoste 17/03/96-18/03/96, à Savone 19/03/96-22/03/96, et à Rome 26/03/96-14/04/96
15/01/96	The Canadian Brass, Bregenz, Festspielhaus, Austria	Also 16/01/96 in Innsbruck, KongreBhaus Saal Tirol; 18/01/96 in Salzburg, KongreBhaus; 19/01/96 in Leonding, Kurnberghalle; 20/01/96 in Graz, Kammersaal; 21/01/96 in Konzerthaus Vienna, GroBer Saal, Austria
16/01/96-31/03/96	Exposition Jana Sterbak, Serpentine Gallery, Londres, Angleterre	"Féminin-Masculin, le sexe de l'art", Jana Sterbak et Jeff Wall jusqu'au 12/02/96, Centre Georges Pompidou, Paris, France
à partir du 18/01/96	Présentation de "Billy the Kid" de Michael Ondaatje, Théâtre de la Colline, Paris, France	
jusqu'au 20/01/96	Artistes/architectes, exposition collective présentée au Nouveau Musée de Villeurbanne, France	Comprend des oeuvres de Rodney Graham, Jeff Wall et Ian Wallace

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
19/01/96	Council Meeting of the British Association for Canadian Studies (BACS), at Québec House, London, <b>England</b>	
22/01/96	Conférence sur les relations économiques Canada-Espagne, Barcelone, <b>Espagne</b>	Organisée par la Faculté de droit de l'Université de Barcelone
26/01/96-27/01/96	Colloque de Toulouse "Fracture(s) mais non rupture", Toulouse, <b>France</b>	
28/01/96	Frances Jellard, singer Wigmore Hall, London, <b>England</b>	
28/01/96-17/03/96	Angela Grauerholz; première exposition d'oeuvres photographiques, Kunsthaus de Zug; Berne, <b>Suisse</b>	
Février 96	Tournée de k.d. lang, <b>Espagne</b>	
Février 96	Conférences organisées par le Centre d'études canadiennes Pise-Milan : "The Canadian and Italian roles in the U.N. peacekeeping operations", Rome, <b>Italie</b>	Also, "the Canadian Intelligence Network during the Cold War", March 96; "The Canadian Experience in Publishing Documents on External Relations", April 96; "The Canadian Financial System" April 96; "The Canadian Political System" April 96.
02/02/96-11/02/96	Le Gothenburg Film Festival présente "Le Confessional" de Robert Lepage, <b>Suède</b>	Au Royaume-Uni en avril 96
13/02/96-25/02/96	Festival international du dessin animé et du film d'animation, <b>Belgique</b>	Participation d'André Leduc et de Marc Newland
14/02/96-24/02/96	Tafelmusik, baroque orchestra, tour of <b>Germany</b>	Also at St. Simon and St. Juda Churches, Prague, <b>Czech Republic</b> , 25/02/96; the Conservatory in Brussels, <b>Belgium</b> , 28/02/96; TBC Banqueting House, London, <b>England</b> , 29/02/96; and La Coruna, Madrid, Seville, <b>Spain</b> , 03/03/96
14/02/96	The Continuum Ensemble conducted by Philip Headlam Regent Hall, London, <b>England</b>	Canadian Barbara Hannigan, soprano; also on 12/04/96 and 24/05/96
16/02/96-18/02/96	Canadian Studies conference and Indian Art exhibit, Grainau, <b>Germany</b>	Indian Art exhibit travels to Sparkasse Lahr, 12/03/96 to 09/04/96; Stadthagen, 11/04/96 to 03/05/96; and Magdeburg, <b>Germany</b> , 07/05/96 to 05/06/96
17/02/96	Annual Conference, Birkbeck College, London University Centre of Canadian Studies, <b>England</b>	"British Columbia"
20/02/96-16/03/96	"End of the World Romance" by Sean Dixon, Lilian Bayliss Theatre, London, <b>England</b>	Theatre
21/02/96-22/02/96	Angela Hewitt, pianist, Philharmonic Hall, Liverpool, <b>England</b>	Also performs 25/02/96, Frankfurter Bach-Konzerte, Frankfurt; 26/02/96, the Cologne Philharmonic <b>Germany</b> ; and 02/03/96, Wigmore Hall, London, <b>England</b>
23/02/96	Dave Turner au Centre culturel, Eupen, <b>Belgique</b>	À l'Archiduc, Bruxelles, 24/02/96-25/02/96
24/02/96-26/02/96	Dale Kavanagh, guitarist, Plymouth Exeter Dartington College <b>England</b>	Music

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
25/02/96	Chantal Juillet, violinist Royal Festival Hall, London, <b>England</b>	03/05/96 to 05/05/96 Warwick and Leamington French Music Festival <b>England</b>
25/02/96-juin 96	Donigan Cumming, exposition d'oeuvres photographiques, Musée de l'Élysée, Lausanne, <b>Suisse</b>	
26/02/96-27/02/96	"Starmania", opéra rock, Palais des beaux-arts, Bruxelles, <b>Belgique</b>	
until 28/02/96	Kunst und Design aus Kanada exhibit, organized by Designzentrum, Dresden, The Royal Canadian Academy of Arts (Toronto), and the World Trade Centre, Dresden, <b>Germany</b>	
28/02/96	Nicole Brossard and Daphne Marlatt at The Voice Box Theatre, South Bank, <b>England</b>	Brossard and Marlatt also give the Ravenscroft Lecture at Leeds University, 29/02/96; also at Newcastle upon Tyne, 01/03/96 and 02/03/96
Mars-mai 96	Exposition de Michel Daigneault, peintre, Gennevilliers, <b>France</b>	
March 96	Barenaked Ladies, rock group, UK tour	Music
March 96	Embassy presentation of the annual Master Business School (MBS) Student Award for the best thesis on Canada, Copenhagen, <b>Denmark</b>	
Mars 96	Ouverture d'un cinéma IMAX, Madrid, <b>Espagne</b>	
Mars 96	Conférences sur les politiques canadiennes — multiculturalisme et immigration, Barcelone, Madrid, <b>Espagne</b>	Organisées par l'Association espagnole d'études canadiennes, en collaboration avec la Fondation la Caixa, l'Institut universitaire Ortega y Gasset
March 96	Roch Voisine (cd release) UK tour	
March 96	Lindemann Trio (brass) <b>Northern Ireland</b>	Music
March 96	Holy Body Tattoo, Peter Boneham, New Moves International Festival, Glasgow, <b>Scotland</b>	Dance
March 96	Artists Isabelle Leduc, Pierre Chenier and Ian Paterson, at Horn, Lower Austria, Galerie Thurnhof and Kunstverein Horn, <b>Austria</b>	Group exhibition of paintings
March 96	Robin Minard Sound Installation Magdeburg/Leipzig/Berlin, <b>Germany</b>	Visual arts
Mars 96	Conférence de Gordon Brent Ingram sur la décoration architecturale des espaces urbains à Rome, <b>Italie</b>	Organisée par l'Association IN ARCH
07/03/96-27/04/96	Exposition solo de Francine Simonin, peintre, Galerie Véronique Smaghe et Centre culturel suisse, Paris, <b>France</b>	Arts visuels
12/03/96-16/03/96	André-Philippe Gagnon, à Passage 144, Bruxelles, <b>Belgique</b>	Aussi à Charleroi, 18/03/96-19/03/96, à Namur 21/03/96, à Spa 22/03/96, au Forum à Liège 23/03/96, et à Nivelles 29/03/96

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
14/03/96	Rohinton Mistry booklaunch of "A Fine Balance", London and UK tour	Literature
16/03/96	Nathan Berg, baritone, Wigmore Hall, London, <b>England</b>	
18/03/96-23/03/96	Canadian films at Festival of Films for Children and Youth, Malmo, <b>Sweden</b>	
19/03/96	Hugh Fraser Quintet with Jazz Ensemble, Royal Academy of Music, London, <b>England</b>	
19/03/96-21/04/96	"Le Faucon" de Marie Laberge, monté par Gabriel Garran, Théâtre international de langue française, Paris, <b>France</b>	Arts de la scène
20/03/96	Ensemble Karel, Arts Musica, Bruxelles et Gand, <b>Belgique</b>	Musique
22/03/96-23/03/96	Canadian Dance Group "O Vertigo" presents "Deluge", Museumsquartier, International Dance Festival, Vienna, <b>Austria</b>	Also 19/03/96 to 17/05/96 in Munich, Berlin, <b>Germany</b>
26/03/96-19/04/96	"Aux hommes de bonne volonté", pièce de théâtre de Jean-François Caron, Théâtre Ouvert, Paris, <b>France</b>	Montée par une troupe française
28/03/96-07/04/96	Clown Chatouille (Sonia Côté), Théâtre Le Café, Bruxelles, <b>Belgique</b>	
29/03/96	Colloque sur l'auteure Anne Hébert, Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle, Paris, <b>France</b>	
Avril 96	Les Grand Ballets Canadiens, tournée au <b>Royaume-Uni</b>	Sheffield, Birmingham, Blackpool, Londres, Sadler's Wells, Glasgow et Aberdeen
Avril 96	Séminaires sur l'organisation institutionnelle des provinces canadiennes et des communautés autonomes espagnoles, Barcelone <b>Espagne</b>	Organisés par le Centre d'études canadiennes de l'Université de Barcelone,
April 96	Richard Wood (17-year-old fiddler), Barbican Centre, London, <b>England</b>	Traditional fiddle music
April 96	King Biscuit Boy (blues-harp), UK tour	
Avril 96	Exposition solo de Stephen Scofield, sculpteur, Paris, <b>France</b>	
Avril 96	Jim Corcoran, auteur-compositeur-interprète, Sentier des Halles, Paris, <b>France</b>	Musique
Avril 96	Marie Chouinard en résidence à Charleroi et coproduction nouveau spectacle par Charleroi Danse, <b>Belgique</b>	Danse

EUROPE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
Avril 96	Exposition des tableaux de Stephanie Morin, Galerie l'Isola de Rome, <b>Italie</b>	
01/04/96-14/04/96	Festival international de théâtre francophone, <b>Belgique</b>	"Lucky Lady", du Théâtre de la Vieille 17 et "Les Muses Orphelines", du Théâtre d'Aujourd'hui
11/04/96-06/06/96	Tournée de LaLaLa Human Steps, Cologne, Leverkusen, Düsseldorf, <b>Allemagne</b>	Le 23/04/96 à la Biennale internationale de Charleroi Danse, <b>Belgique</b> ; 18/04/96-20/04/96, Copenhague, <b>Danemark</b>
11/04/96-14/04/96	Annual Conference of the British Association for Canadian Studies (BACS), University of Exeter, <b>England</b>	
18/04/96-20/04/96	"Imagining the Arctic", British Museum, London, <b>England</b>	Conference about the photography of the Arctic
22/03/96	Nouvel ensemble moderne, Gand (Vooruit), <b>Belgique</b>	Aussi le 22/04/96 Musique contemporaine
26/04/96-28/04/96	Cinquième conférence multidisciplinaire organisée par le Centre d'études canadiennes de Messine, <b>Italie</b>	Sujet : "Mapping Canada"
29/04/96	Cinéma Atom Egoyan, "Exotica", Huy, <b>Belgique</b>	
Mai 96	Séminaire de philosophie politique canadienne, Madrid, <b>Espagne</b>	Organisée par le Conseil supérieur de recherche scientifique et l'Association espagnole d'études canadiennes
01/05/96-04/05/96	Joint British Association of Canadian Studies/German Association conference, Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, <b>Germany</b>	Topic: "The Viking Connection: Canada-Continentalist Perspectives"
02/05/96-11/05/96	"Les Belles Étrangères", Paris et province, <b>France</b>	Littérature canadienne en traduction, 12 auteurs invités
04/05/96-31/05/96	Présentation de la pièce "I'll be back before midnight", Teatro del Colosseo, Rome, <b>Italie</b>	
07/05/96-18/05/96	Canada Days in co-operation with the City of Madgeburg, <b>Germany</b>	
20/05/96-26/05/96	Red Thunder, Scottish International Children's Festival, Edinburgh, <b>Scotland</b>	
20/05/96-23/05/96	The Sixth Biannual Maple Leaf Eagle Conference on North American Studies, University of Helsinki, <b>Finland</b>	Theme: Visions and revisions: the changing faces of popular culture
May 96	Barbara Gowdy book launch of "Mr. Sandman", London and Hay-on-Wye Festival, <b>England</b>	
May 96	Jim Norman, drummer South Bank Centre, London, <b>England</b>	

ASIE PACIFIQUE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
End of January 96	Exhibit of works by Canadian-Indo artist Manasaram, New Delhi, <b>India</b>	
01/01/96-12/02/96	Canadian Wildlife Art Exhibition Suntory Museum Tempozan, Osaka, <b>Japan</b>	100 works of Michael Dumas, Robert Bateman, George McLean, Jean-Luc Grondin and Brent Townsend
03/01/96-06/01/96	Dulcina Langfelder, National Concert Music Hall, Taipei, <b>Taiwan</b>	Dance theatre
04/01/96-06/01/96	XII Annual Conference, Indian Association for Canadian Studies, Trivandrum, <b>India</b>	
10/01/96-20/01/96	Presentation of "Le Confessional" by Robert Lepage, and retrospective of Denys Arcand's fiction films at 27th International Film Festival, New Delhi, <b>India</b>	
18/01/96-23/02/96	Exhibition of photographer Gang Feng Wang, Embassy Gallery, Tokyo, <b>Japan</b>	
23/01/96-28/01/96	Sydney Writer's Festival, Sydney, <b>Australia</b>	Evelyn Lau will attend
25/01/96-04/02/96	Ann-Marie McDonald's play", Good Night Desdemona, Good Morning Juliet", Artsphere, Tokyo, <b>Japan</b>	Continues 7/02/96 to 13/02/96, Kobe Oriental, Tokyo, <b>Japan</b>
09/02/96-18/02/96	"The Polygraph" in Japanese, by Robert Lepage and Marie Brassard, staged at the Tokyo Geijutsu Gekijo by the authors, Tokyo, <b>Japan</b>	Sponsored by the Tokyo Renaissance Promotion Committee
16/02/96-28/02/96	Exposition solo de Gaston Petit, Tokyo, <b>Japon</b>	
16/02/96-10/03/96	Festival of Perth, <b>Australia</b>	Jean-Pierre Perreault choreographing EIRONOS, a co-production with Jean-Pierre Perreault Foundation and the Chrissie Parrott Dance Company
23/02/96-17/03/96	Adelaide Fringe Festival, Adelaide, <b>Australia</b>	Penny Ante Productions, Full Figure Theatre Company, Direct Call Productions, and One Step Beyond Theatre Co.
27/02/96-29/02, 01/03/96	Canadian Opera Company double-bill "Bluebeard's Castle" and "Erwartung", Hong Kong Arts Festival, <b>Hong Kong</b>	This production will be directed by Robert Lepage, and conducted by Richard Buckley
29/02/96-03/03/96	Exhibition by painter Dorrit Yacoby, Osaka Contemporary Art Center, <b>Japan</b>	
29/02/96-08/03/96	Adelaide Writer's Festival, Adelaide, <b>Australia</b>	Michael Ignatieff will participate
March 96	Tour by k.d. lang, Canberra, Sydney, <b>Australia</b>	
March 96	Australian publication of "Touch the Dragon", by Karen Connelly, Sydney, <b>Australia</b>	
22/03/96-09/96	"Alegria" du Cirque du Soleil, Yoyogi, <b>Japon</b>	

ASIE PACIFIQUE

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
05/03/96-14/04/96	Rober Racine solo show at P3 Gallery, Tokyo, <b>Japan</b>	Art visuel
12/03/96-17/03/96	Writers and Readers Week, International Festival of Arts, Wellington, <b>New Zealand</b>	Carol Shields and Janette Armstrong participating
25/03/96-	Start of Tour by Céline Dion, Sydney, Canberra, <b>Australia</b>	
28/03/96	Philip Crozier and Sylvie Poirier, Sixth International Organ Festival, Tokyo, <b>Japan</b>	
April 96	Awards Ceremony for Canadian Studies Awards recipients, Tokyo, <b>Japan</b>	
April 96	Visit of Margaret Visser, keynote speaker, Consuming Affairs Conference and book promotion "The Way We Are", Sydney, <b>Australia</b>	
April 96	Tour by Anne Murray, Sydney, Canberra, <b>Australia</b>	
13/04/96	Lee Pui Ming Ensemble, Shatin Town Hall, <b>Hong Kong</b>	
14/04/96-24/04/96	Tournée du Nouvel ensemble moderne, <b>Japon</b>	Ensemble de musique contemporaine
24/04/96-14/06/96	Installation of Dapila's sculptures, Embassy Gallery, Tokyo, <b>Japan</b>	Visual arts
May-June 1996	Lecture by Michael Ondaatje, Canadian Embassy, Tokyo, <b>Japan</b>	
03/06/96-12/06/96	Canadian Chamber Ensemble, Takefu Music Festival Tokyo, <b>Japan</b>	

Le 24 octobre 1995, le Conseil des arts du Canada a lancé un coffret de quatre disques compacts pour célébrer le 50<sup>e</sup> anniversaire des Nations unies. Ces disques sont consacrés uniquement à la musique et aux artistes du Canada, englobant tant du classique que du populaire, notamment du folk, du jazz, de la musique d'inspiration étrangère et des Premières nations. Produit avec la collaboration de la SRC au nom du Comité canadien du 50<sup>e</sup> anniversaire des Nations unies, le coffret a bénéficié du soutien de Bell Canada, de Nortel, de Sony et de Sam the Record Man.

L'auteur canadien Jim Prentice s'est rendu en Chine en octobre 1995 pour assister, à titre d'invité d'honneur et de conférencier, aux célébrations du 15<sup>e</sup> anniversaire de la Sichuan Youth and Children's Publishing House. M. Prentice est le troisième auteur canadien à voir ses oeuvres publiées en Chine, et le premier écrivain étranger dont les livres pour enfants sont publiés dans ce pays. Il est en outre le premier auteur étranger publié en Chine qui bénéficie d'une reconnaissance à part entière de ses droits d'auteur internationaux et qui est protégé par le droit international.

AFRIQUE/MOYEN-ORIENT

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
Janvier 96	Exposition de Mme Hélène St-Arnaud, peintre Casablanca, Maroc	
08/01/96	Canadian children's book exhibition, Kfar Saba Municipal Library, Tel Aviv, Israel	
24/01/96- 27/01/96	Actress/soprano Fides Krucker and theatre director Thom Sokoloski perform and direct a program within the Israel Chamber Orchestra's multi-media concert series, Noga Theatre, Jaffa, Tel Aviv, Israel	The program includes works by R. Murray Schafer
01/03/96- 31/03/96	"Ingénieuse Afrique", Musée de l'IFAN (Place Soweto), Dakar, Sénégal	Exposition du Musée de la civilisation de Québec présentée en collaboration avec l'IFAN (Institut fondamental d'Afrique noire) et l'ONG ENDA-Tiers-Monde
March 96	Premiere of Beverly Shafer's NFB Series "Children of Jerusalem" and user's workshop for Israeli and Palestinian Educators, Tel Aviv, Israel	
Late April 96	Canadian film festival, Johannesburg and Cape Town, South Africa	Dates to be confirmed
06/04/96- 09/04/96	"Theatre Sans Fil" will present seven performances of "The Crown of Destiny" at the Haifa Children's Theatre Festival, Israel	
12/05/96- 15/05/96	International Conference of the Israeli Association for Canadian Studies, at the Hebrew University in Jerusalem, Israel	

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
05/11/95- 18/02/96	Carnegie International 1995 Buffalo, United States	With work by Canadian artists Stan Douglas and Angela Grauerholz
18/11/95- 06/02/96	Geneviève Cadieux, contemporary artist, Houston, United States	Also 19/01/96 to 10/03/96, Pittsburg Centre for the Arts
31/12/95	Vancouver Moving Theatre performing at "First Night" events, Boston, United States	
January- 01/05/96	"Monarca...butterfly beyond boundaries...", Canadian Museum of Nature exhibit, Dallas Museum of Natural History, United States	
01/01/96	San Francisco launch of the Rankin Family's first U.S.-produced record by Angel Records, United States	Popular/Folk music
05/01/96- 21/01/96	Nortel Palm Springs International Film Festival, United States	Canada Day on 12 Jan.; special screening of the Canadian film "The Way Home" starring Mickey Rooney and Kris Kristofferson
10/01/96- 09/02/96	Sculptor Leslie Bergeron, exhibition at el Atrio, Mexico	

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
12/01/96	Quartetto Gelato, chamber music, in performance, Houston, United States	Also 13/01/96 at Calpoly San Luis Obispo; 20/01/96 to 02/02/96 in Hawaii; 06/02/96 to 07/02/96 at the Lincoln Center, New York; 08/02/96, Washington; 10/04/96, Austin; 11/04/96, at the Palm Springs Desert Museum; 13/04/96, at UCLA Schoenberg Hall; 14/04/96, San Francisco; 25/04/96, Santa Fe; 26/04/96, at the California Centre for the Arts, Escondido; 27/04/96, Boise, Idaho; 11/05/96, Titas, Dallas
17/01/96- 25/01/96	Toronto Dance Theatre on tour in Southern California, United States	Performing at Calpoly San Luis Obispo, The University of California at Santa Barbara, Orange Coast College and Pepperdine University
18/01/96- 28/01/96	Sundance Film Festival at Park City, Utah, United States	With Canadian film-makers and a Canadian tribute
19/01/96- 20/01/96	"Needles and Opium," by Robert Lepage, at the Edison Theatre, Washington University, St. Louis, Missouri, United States	
20/01/96	Axis Mime Theatre at Broadway Performance Centre, Tacoma, Washington, United States	Also performing at Washington Centre for the Performing Arts, Olympia, Washington, 21/01/96; at the Center of Contemporary Arts, St. Louis, Missouri, 01/03/96 to 03/03/96; and at the Brooklyn Academy, New York, 19/03/96-22/03/96
21/01/96	Pianist Janina Fialkowska performs at Janet Wallace Fine Arts Center, St. Paul, Minnesota, United States	
22/01/96,	Gino Quillico sings in "Falstaff" at the Metropolitan Opera, New York City, New York, United States	Also performing on 26/01/96, 30/01/96, 03/02/96, 07/02/96
22/01/96	"The Challenge" by DynamO Theatre, Lutcher Theatre, Orange, Texas, United States	Also performs at Arts Resources, El Paso, Texas, 27/01/96; and the California Center for the Arts, Escondido, 02/02/96
25/01/96- 27/01/96	Pierre-Paul Savoie Danse presents BAGNE, Southern Theater, Minneapolis, United States	Dance theatre piece presented by Walker Art Center and Southern Theater as part of the Eighth Annual "Out There" series
end of Jan 96	Canadian Film Festival Caracas, Venezuela	
Feb/Mar 96	Canadian Graphic Design by Scott McKowen for the Stratford and Shaw Festivals, Arena Stage, the Washington Post Bookworld and Newsweek, Washington, United States	
01/02/96	Louis Lortie in performance with the San Francisco Symphony, United States	
03/02/96	NEXUS, at TITAS, Dallas, Texas, United States	The percussion group also performs on 12/04/96 at Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan
03/02/96- April 96	Lani Maestro exhibition, Art in General, New York City, United States	

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
06/02/96	Viola soloist Ms Rivka Golani, Friends of Music, New Orleans, United States	Continues 15/02/96 to 17/02/96, Queensland Philharmonic, Australia; 15/03/96, Oxford City Orchestra, England
11/02/96	Théâtre Sans Fil at Hult Center, Eugene, Oregon, United States	Théâtre Sans Fil will be touring "The Hobbit" throughout the USA in February and May. It will be presented in San Jose, Costa Rica, on 31/03/96 at the International Arts Festival
14/02/96	Canadian-Hungarians Vali Garay-Gyenge and Andy Zalan's photographic exhibition presenting Toronto and Budapest, at the Hungarian Embassy, in Washington, United States	Gallery opening
15/02/96-18/02/96	"Elsinore" by Robert Lepage, at The Performing Arts, Chicago, Illinois	
16/02/96-17/02/96	Dancemakers at the University of California Los Angeles Center for the Performing Arts, United States	20/02/96 at the University of California, 23/02/96 at Washington Center for the Performing Arts, Olympia, Washington; 02/04/96-07/04/96 at Joyce Theater, New York City
17/02/96	Cirque Eloize performs, Stanford, New Jersey, United States	Also performs at the Brooklyn Performing Arts Centre, 18/02/96; at Broadway Performance Center, Tacoma, Washington, 13/04/96; at the Washington Center for the Performing Arts, Olympia, 14/04/96; at the Lobero Theatre, Santa Barbara, 19/04/96-20/04/96; at the Norris Theatre for the Performing Arts, Palos Verdes, California; with Tomas Kubinek at the Seattle Children's Festival, Seattle, 13/05/96-18/05/96
18/02/96	Journée acadienne with Alliance française, Hotel Sofitel, Bloomington, Minnesota, United States	
08/02/96-09/02/96	Les Ballets Jazz de Montréal, at Florence Gould Hall, New York City; United States	Also 21/02/96 at George Mason University Center for the Arts, Fairfax, Virginia; 23/02/96 in Brookville, New York; 15/03/96-16/03/96, Titas, Dallas; 28/02/96 at the Edward W. Reidner Center for the Performing Arts, University of Wisconsin; 01/03/96 at University of Wisconsin Artist Series Pabst Theatre; Milwaukee, Wisconsin
24/02/96	The Nylons, at the Edward W. Weidner Center for the Performing Arts, University of Wisconsin, Green Bay, Wisconsin, United States	Popular music
25/02/96-09/06/96	"Art in Film" exhibition at the Los Angeles Museum of Contemporary Art, United States	Featuring Canadians Jeff Wall, Stan Douglas and Michael Snow

Le 29 septembre 1995 a été proclamé « Journée du Canada » à Cincinnati. L'annonce en a été faite par la mairesse de la ville, Mme Roxanne Qualls, lors de la prestation du jeune violoniste canadien de 19 ans, Scott Ehnes, accompagné par l'orchestre symphonique de Cincinnati sous la direction de Sergiu Comissiona, directeur musical de l'orchestre symphonique de Vancouver. Reconnaisant les liens culturels et commerciaux étroits qui unissent Cincinnati et le Canada, la proclamation rend un hommage particulier aux artistes en soulignant le « grand rôle d'ambassadeur » qu'ils jouent lorsqu'ils se produisent à l'étranger.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
26/02/96	Marie Chouinard at Southwest Dance, Phoenix, Arizona, United States	01/03/96 at Hult Center, Eugene, Oregon
29/02/96	Green Thumb Theatre of Vancouver, in Everett, Washington, United States	
01/03/96-30/04/96	San Francisco residency of Canadian multimedia artist Catherine Richards, co-sponsored by Xerox Park, San Francisco Art Institute, San Francisco Exploratorium and the Canadian Consulate Trade Office, United States	
March 96	Participation in the Jornadas de Estudios Canadienses Caracas, Venezuela	Organized by the Association Venezolana de Estudios Canadienses
01/03/96	"Tuyo", Brooklyn Academy of Music, New York City, United States	Music
03/03/96	National Arts Centre Orchestra, at George Mason University, Center for the Arts, Fairfax, Virginia, United States	Also at the Lincoln Centre, New York City, 04/03/96
05/03/96	Pianist Anton Kuerti with Daniel String Quartet, at the University of California, Santa Barbara, United States	
06/03/96	Classical recital by Dang Sun, pianist, Washington, United States	Former winner of the Chopin Competition in Poland
07/03/96-28/03/96	"Flowers of the Americas" by Canadian artist Larisa Sembaliuk Cheladyn, at the Grupo Li Gallery, Caracas, Venezuela	Visual Arts
07/03/96	Montreal Symphony Orchestra, Kentucky Center for the Arts, Louisville, Kentucky, United States	Also at the Norton Centre, Danville, Kentucky
09/03/96	Toronto Symphony Orchestra at Carnegie Hall, New York City, New York, United States	
09/03/96	U.S. Première of Jean-Pierre Perrault's "Joe", at the Luckman Fine Arts Center of California State University, Los Angeles United States	Also 19/03/96 at the Arizona State University; 28/03/96 at the McCallum Theatre in Palm Desert, California, 19/04/96 at the Flynn Theatre in Burlington Vermont and 04/05/96 at the Pittsburgh Dance Council

Le ministre des Affaires étrangères, M. André Ouellet, a assisté à la première représentation de la coproduction d'Opéra-Atelier de Toronto et des Musiciens du Louvre, « Didon et Énée », de Purcell. Les billets pour le concert, qui avait lieu au Château de Versailles du 21 au 24 septembre 1995, étaient déjà tous vendus en juillet, et une liste d'attente de plus d'un millier de personnes a obligé la compagnie à offrir une représentation supplémentaire dont les billets se sont envolés en moins d'une heure. Depuis, deux autres projets en France d'Opéra-Atelier ont été annoncés.

LES AMÉRIQUES

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
11/03/96- 13/03/96	Mermaid Theatre, Brooklyn Academy of Music, New York City, United States	
12/03/96	Young Concert Artists, Scott St. John, at Alice Tully Hall, New York City, New York, United States	
13/03/96,	Tenor Ben Heppner, in "Carmen", at the Metropolitan Opera, New York City, United States	Also performing on 16/03/96, 19/03/96, 23/03/96
13/3/96	Jane Coop, pianist, Washington, United States	
29/03/96- 30/03/96	"Le Grand Hôtel des Étrangers" by Michel Lemieux and Victor Pilon, Florence Gould Hall, New York City, United States	
30/03/96	The Canadian Brass, University Music Society, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, United States	
30/03/96	Ad Vielle Que Pourra, Everett Community Theater, Everett, Washington, United States	
08/04/96	Michael Ondaatje, at the 92nd Street Y, New York City, United States	
17/04/96- 20/04/96	Western Canadian Studies Group/Western Social Sciences Annual Meeting in Reno, Nevada, United States	
20/04/96	Royal Winnipeg Ballet, Centre for Arts and Technology, Governors State University; University Park, Chicago, Illinois, United States	
24/04/96	R. Murray Schafer's "Third String Quartet", to be performed by the Minnesota Contemporary Ensemble, St. Louis New Music Circle, St. Louis, Missouri, United States	Also 29/04/95 at Madison Civic Center, Madison, Wisconsin; 30/04/96 at Northwestern University, Evanston, Illinois
26/04/96	Canadian Children's Dance Theatre, Buffalo State College, Rockwell Hall, United States	
03/05/96	DynamO Theatre performs "Mur Mur" at Iowa State University, Iowa City, United States	Also performs at Luther College, Decorah, Iowa
15/05/96- 22/05/96	California Presenters/Western Alliance of Arts Administrators Tour of Performing Arts Presenters to the Milk International Festival, Toronto, and Calgary International Children's Festival to look at family entertainment	

DATE	ÉVÉNEMENT / LIEU	DESCRIPTION
February 96	World Book Fair, New Delhi, India	
22/01/96- 26/01/96	Le Conseil des métiers d'art du Québec, New York, New York, États-Unis	
01/02/96- 05/02/96	Artfair Seattle, Seattle, Washington, United States	Participation of Canadian commercial galleries
03/02/96 05/02/96	British Columbia Education Fair, Taipei, Taiwan	
28/02/96- 02/03/96	American Film Marketing Association Annual Meeting, Los Angeles, United States	A representative from the Canadian Film and Television Production Association appears on a panel
22/03/96- 27/03/96	Éditeurs canadiens au Salon du livre; Festival Musicora, Porte de Versailles, Paris, France	
June 96	Canadian Education Fair Tokyo, Japan	
18/04/96- 24/04/96 18/04/96- 06/05/96	Canada Festival, Taipei, Taiwan	Festival includes Education Fair, Film Festival, Maritime Art Exhibition and Canadian Studies Conference; The Far Eastern Department Stores will host various exhibitions and events, including Canadian products/food show, Canadian Design Exhibit and Canadian Performances

L'Attaché culturel décerne son prix « Castor » de créativité à l'ambassade du Canada aux Pays-Bas, qui a recueilli 750.000 \$ auprès des secteurs public et privé pour le financement de diverses initiatives soulignant le rôle du Canada dans la libération des Pays-Bas, il y a 50 ans.

Les fonds recueillis ont permis de contribuer au financement des projets suivants :

- création d'une chaire d'études canadiennes à l'Université de Groningen;
- attribution au Canada, de 20 bourses destinées à des étudiants diplômés et à de jeunes dirigeants d'entreprises;
- lancement de la tournée européenne du Cirque du Soleil;
- exposition d'œuvres contemporaines canadiennes au musée Stedelijk d'Amsterdam;
- organisation d'un concert mettant en vedette des œuvres du compositeur canadien Claude Vivier;
- création d'un programme canadien dans le cadre du festival international du film de Rotterdam;
- exposition des œuvres de l'artiste canadien Guido Molinari au musée Van Reekum d'Apeldoorn;
- participation d'Eleanor Bond à l'exposition marquant les 50 années de reconstruction de la ville de Rotterdam;
- exposition d'œuvres de l'artiste en arts visuels Kim Adams au musée Centraal d'Utrecht.

Afin de sensibiliser davantage la population aux célébrations, les trams de banlieue de trois grandes villes hollandaises (Rotterdam, Amsterdam et La Haye) arboraient le message suivant : « Les relations Pays-Bas/Canada — passé, présent et avenir. »

Le groupe Hart Rouge, créé en Saskatchewan et maintenant établi à Montréal, a fait une percée sur le marché américain. Grâce à une initiative du bureau commercial du gouvernement du Canada à Cincinnati et au soutien financier du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Hart Rouge a fait ses débuts aux États-Unis, au Kentucky Centre for the Arts de Louisville (Kentucky), en novembre 1994. L'excellent spectacle donné en collaboration avec la chorale de l'endroit, « Witness for Christ Gospel Choir », a donné lieu à un deuxième spectacle conjoint présenté au Québec. Hart Rouge est retourné au Kentucky à la mi-octobre 1995 pour lancer son nouvel album « Bonsoir Québec », ce qui lui a permis d'accroître sa popularité aux États-Unis et de trouver de nouvelles occasions de se faire connaître. Le groupe a donné un spectacle devant l'Association of Performing Arts Presenters, à New York, le 16 décembre 1995.

*On nous demande souvent quel rôle jouent nos attachés culturels et comment nous nous servons de la culture pour faire avancer les intérêts du Canada à l'étranger. Plutôt que de donner une longue description de leurs tâches, nous avons choisi d'illustrer leur travail en prenant l'exemple de rapports internes que nous font parvenir régulièrement les missions après chaque manifestation. L'exemple que nous reproduisons ici vient de notre consulat général à Detroit.*

## INAUGURATION D'UNE EXPOSITION À CLEVELAND DE L'ARTISTE GENEVIÈVE CADIEUX

### RÉSUMÉ

Le 17 novembre 1995, avec quatre organisations de l'Ohio, nous avons parrainé l'inauguration officielle, au Cleveland Center for Contemporary Art, d'une exposition d'art visuel par une artiste canadienne renommée, Mme Geneviève Cadieux, du Québec. Cet événement, que nous avons parrainé avec quatre institutions culturelles de premier plan de Cleveland et de l'Ohio, a couronné plusieurs mois d'activités de promotion et de soutien. Les réceptions ont fourni une excellente occasion pour discuter de politique, de commerce et d'environnement.

### RAPPORT

Au début de l'année, la mission a commencé à discuter avec le Cleveland Center for Contemporary Art de la tenue, en novembre 1995, d'une exposition de Geneviève Cadieux, artiste canadienne de Montréal. L'oeuvre de Mme Cadieux est bien connue aux États-Unis, mais il s'agit de sa première exposition rétrospective dans ce pays. L'exposition, dont le thème est Body Currents, doit aussi être présentée à Pittsburg au début de 1996.

Depuis la réduction de l'effectif du consulat général de Cleveland, nous recherchons les événements publics prestigieux susceptibles de perpétuer la présence du Canada dans les communautés culturelle et commerciale de la ville. À cette fin, nous avons constitué un partenariat en matière d'exposition avec le Cleveland

Center for Contemporary Art, la Cleveland Cultural Coalition, le Convention and Visitors Bureau of Greater Cleveland (CVB) et l'Ohio Arts Council. Avec des mises de fonds égales de la mission, de la Coalition et du CVB, nous avons amorcé la planification de deux réceptions inaugurales, sur invitation seulement, auxquelles assisterait l'artiste, Mme Cadieux.

Nous avons également contribué à l'exposition sous d'autres formes, notamment en facilitant les activités de parrainage du secteur privé Canada-Ohio et la participation de l'attaché aux affaires publiques du Québec, en poste à Chicago.

Dans la soirée du vendredi 17 novembre, une réception a eu lieu à la résidence du directeur exécutif de la Coalition. Après cette réception, les invités se sont rendus au Cleveland Center for Contemporary Art pour admirer l'oeuvre de Mme Cadieux. Nous y avons été rejoints par 150 invités lors d'une réception d'avant-première. Ces deux réceptions ont donné aux agents de mission, l'occasion de discuter avec des personnalités des pouvoirs publics et du monde des affaires locaux, d'un certain nombre de questions politiques et commerciales, notamment, l'unité nationale, la souveraineté culturelle, la qualité de l'eau des Grands Lacs, etc. Soulignons que plusieurs habitants de Cleveland ont été surpris de constater une collégialité manifeste entre les représentants de la mission et ceux du Québec.

# NOUVELLE-ANGLETERRE

## FOIRES ET MANIFESTATIONS COMMERCIALES EN NOUVELLE-ANGLETERRE CALENDRIER POUR 1996

- \* **America East (matériaux de construction)** — du 12 au 14 janvier.
- \* **Networks Expo** — du 13 au 15 février.
- \* **The International Boston Seafood Show** — du 12 au 14 mars.
- \* **New England Healthcare Assembly** — du 19 au 21 mars.
- \* **Northeast Food Services and Logging Expo** — du 21 au 23 avril.
- \* **New England Dairy and Deli Association Trade Show** — les 23 et 24 avril.
- \* **New England Environmental Expo** — du 7 au 9 mai.
- \* **New England Booksellers Association Trade Show** — les 28 et 29 septembre.
- \* **CD-ROM** — du 2 au 4 octobre.
- \* **Build Boston** — novembre.
- \* **Electro** — date à déterminer.
- \* **Macworld Expo** — date à déterminer.

## Calendrier de missions NEEF pour la Nouvelle-Angleterre

(Suite de la page 8)

- \* **Volet des produits et instruments électroniques du Programme NEEF (région de l'Atlantique)** — du 12 au 14 février 1996 — Une manifestation d'une durée de trois jours comprenant des séminaires sur le marché et des renseignements sur les fabricants d'instruments médicaux et les laboratoires. CCI organisateur : Halifax, tél. : (902) 426-4782; fax : (902) 426-2624; Moncton, tél. : (506) 851-6452; fax : (506) 851-6429.
- \* **Volet Tourisme du programme NEEF, hôtels et motels (région de l'Atlantique)** — du 12 au 14 février 1996 — Une mission de NEEF pour environ 16 propriétaires ou exploitants d'hôtels et de motels de petite taille et de taille moyenne de la région de l'Atlantique (quatre de chaque

province : Nouveau-Brunswick, Île-du-Prince-Édouard, Terre-Neuve, Nouvelle-Écosse).

\* **Volet Tourisme du programme NEEF, excursions d'aventure peu rigoureuses (région de l'Atlantique)** — du 19 au 24 février 1996 — Une mission de NEEF pour environ 16 propriétaires ou exploitants de la région de l'Atlantique (Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard) représentant les produits pour excursions d'aventure peu rigoureuses et les produits pour loisirs de plein air. Cette mission, dont les paramètres ont été élargis, est intégrée au Salon international du voyage d'aventure.

\* **Fruits de mer (région de l'Atlantique et Québec)** — du 11 au 13 mars 1996 — Cette manifestation de trois jours aura lieu en même temps

que le Salon international de Boston sur les fruits de mer pour que les participants puissent visiter cette foire commerciale de renommée internationale. CCI organisateur : St. John's, tél. : (709) 772-5511; fax : (709) 772-2373; Montréal, tél. : (514) 283-8185; fax : (514) 283-8794.

Le consulat général du Canada à Boston projette d'organiser, en tout, 18 manifestations dans le cadre du programme NEEF en 1996, dont le calendrier sera bientôt disponible dans les Centres de commerce international.

Pour plus de renseignements sur le programme NEEF pour la Nouvelle-Angleterre, communiquer avec Mme Christine Sarkisian, agente commerciale, consulat général du Canada à Boston, tél. : (617) 262-3760; fax : (617) 262-3415.

## La Nouvelle-Angleterre, un marché clé pour l'Est du Canada

(Suite de la page 7)

Cette décision marquait l'entrée de la société sur le marché des micro-ordinateurs et, après des pertes successives depuis 1990, lui a permis de faire des profits durant le dernier trimestre. L'usine de Kanata emploie maintenant plus de 2 000 personnes et elle fonctionne à pleine capacité sept jours par semaine.

Voici quelques autres projets d'investissement d'entreprises de la Nouvelle-Angleterre qui ont connu

du succès au Canada :

\* **Staples Inc.** — Sous la raison sociale Business Depot, la société a ouvert 50 magasins d'ameublement de bureau au Canada, où elle a investi 100 millions \$ depuis 1991. D'ici trois ans, elle prévoit avoir 100 points de vente au Canada et y doubler ses effectifs, qui passeront à 3 000 personnes.

\* **State Street Boston Corp.** — Le gouvernement fédéral lui a

accordé une licence l'autorisant à exercer ses activités de société de fiduciaire au Canada. State Street Trust Co. Canada gère des comptes-clients totalisant 60 milliards de dollars.

\* **Seragen Inc.** — Une entreprise de biotechnologie de pointe spécialisée en produits thérapeutiques (toxines de fusion) a décidé d'ouvrir un laboratoire de recherche au Canada.

# NOUVELLE-ANGLETERRE

## RENSEIGNEMENTS SUR LE MARCHÉ ET DONNÉES COMMERCIALES

Pour servir encore mieux les entreprises canadiennes — et pour donner suite à leur désir d'obtenir encore plus de renseignements sur le marché et de données commerciales — le consulat général du Canada à Boston a produit une série de 33 profils de marchés, par secteur, sur la Nouvelle-Angleterre.

Ces profils, qui renferment les noms de contacts et qui proposent des façons de profiter des débouchés possibles, constituent également un excellent point de départ pour quiconque veut percer ce marché de

8 millions de consommateurs bien nantis situé tout près de l'est du Canada.

Le consulat général s'appête à rendre toute cette information disponible, de même que les dates de diverses manifestations et les réponses aux questions les plus fréquemment posées, au moyen de la page d'accueil d'un site web sur Internet. Cette page d'accueil sera fonctionnelle au plus tard au milieu de l'hiver et elle sera reliée à la page d'accueil du MAECI : <http://www.dfait-maeci.gc.ca>.

Les entreprises qui prennent la décision de faire des affaires en Nouvelle-Angleterre ou d'y étendre leurs activités — la Nouvelle-Angleterre est une porte d'entrée tout indiquée sur d'autres marchés importants des États-Unis — seraient bien avisées de consulter les profils en question, de poursuivre leurs démarches en communiquant d'abord avec le Centre de commerce international le plus proche, et de communiquer ensuite avec les délégués commerciaux ou avec les agents commerciaux de la mission de Boston.

## PUBLICATIONS

Les publications suivantes sont disponibles, en texte intégral ou en résumé, auprès de l'InfoCentre du MAECI, en divers formats : imprimé (en anglais seulement, n° de code UA entre parenthèses); sur le babillard électronique (BÉI, version française; IBB, anglais seulement, entre parenthèses); et sur le FaxLink (en résumé, suivant le n° indiqué). Pour commander, voir les indications dans l'encadré InfoCentre au bas de la page 16.

- Le secteur de la **comptabilité** de la Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70192; (BÉI); (121UA).
- **Auto After Market** for Canadian Parts & Accessories (143UA).
- Le **guide des affaires** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70287.
- Débouchés s'offrant aux entreprises canadiennes de **matériaux de construction** et de **quincaillerie** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70058; (111UA).
- Les **services commerciaux** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70191; (BÉI); (122UA).
- L'industrie du **génie-conseil** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70196; (BÉI); (116UA).
- Le marché de l'**artisanat** et du **cadeau** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70072; (144UA).
- L'industrie de la **défense** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70259.
- L'industrie de l'**éducation** et de la **formation** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70193; (BÉI); (115UA).
- L'industrie commerciale de l'**électronique** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70257.
- Débouchés sur le marché de la Nouvelle-Angleterre pour les produits

- et services **environnementaux** canadiens; FaxLink 70241; (IBB).
- L'industrie du **cinéma** et de la **vidéo** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70242; (IBB); (1UA).
- L'industrie des **services financiers** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70211; (BÉI); (114UA).
- Débouchés offerts aux fabricants canadiens de **meubles** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70074; (108UA).
- L'industrie de la **géomatique** de la Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70028.
- Profil du secteur de l'**épicerie** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70243; (IBB).
- Le marché des **soins de santé** de la Nouvelle-Angleterre : débouchés pour les sociétés canadiennes; FaxLink 70127; (BÉI); (166UA).
- Profil de la **haute technologie** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70244; (IBB); (141UA).
- L'industrie du **design intérieur** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70245; (IBB); (119UA).
- L'industrie des **services juridiques** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70194; (BÉI); (120UA).
- Profil de l'industrie de la **consultation** en Nouvelle-Angleterre;

FaxLink 70195; (IBB); (117UA).

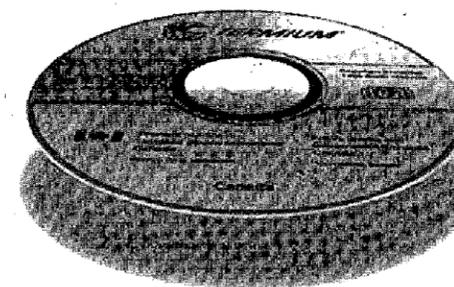
- **Impartition de services d'information** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70279.
- **Édition**; FaxLink 70197; (IBB); (3UA); et **impression**; FaxLink 70198; (IBB); (184UA).
- Le **Public Relations Industry** (123UA).
- **Statistical Review of New England** (142UA).
- Le marché des **télécommunications** de la Nouvelle-Angleterre et les entreprises canadiennes; FaxLink 70032; (BÉI); (173UA).
- Profil du marché du **tourisme**; FaxLink 30101; (IBB).
- L'industrie des **transports** en Nouvelle-Angleterre; FaxLink 70258; (132UA).

## CONTACTS

Pour obtenir d'autres renseignements d'ordre commercial sur ces États de la Nouvelle-Angleterre, communiquer avec le consulat général du Canada, Three Copley Place, Suite 400, Boston, Massachusetts 02116, États-Unis, tél. : (617) 262-3760; fax : (617) 262-3415.

# TERMIUM®

Le grand génie terminologique



TERMIUM®, une des plus grandes banques de données linguistiques au monde, est un produit du Bureau de la traduction du gouvernement du Canada. Il s'agit d'un dictionnaire électronique sur disque optique compact réunissant plus de trois millions de termes anglais et français ainsi que d'autres renseignements (définitions, contextes, exemples d'utilisation, observations, phrasèmes). L'équivalent de plus de 400 disquettes au bout de vos doigts!

### Des usagers à travers le monde

Dans le monde entier, plus de 5 000 utilisateurs consultent TERMIUM® pour trouver l'équivalent exact d'un terme, d'une expression ou d'une appellation officielle, que ce soit en français ou en anglais. Ils peuvent aussi trouver une expression complète à partir de quelques mots. TERMIUM® permet d'avoir accès rapidement à la terminologie de pointe dans un grand nombre de spécialités. On peut aussi le consulter pour connaître le sens d'un terme dans une langue de spécialité (terminologie fondamentale et de pointe).

On trouve dans TERMIUM® des ter-

mes utilisés dans tous les domaines, notamment l'agriculture et les transports, la santé et l'informatique et surtout les affaires et l'administration, les sciences et la technologie. Bon nombre de ces termes sont déjà normalisés à l'échelle nationale et internationale. TERMIUM® comprend également des équivalents dans les deux langues officielles de la plupart des abréviations utilisées au gouvernement fédéral, des titres de documents, de lois et de règlements ainsi que les appellations officielles d'organisations nationales et internationales, de ministères fédéraux et de comités.

### Une création du gouvernement du Canada

Créé il y a 20 ans par le gouvernement et pour le gouvernement, TERMIUM® est devenu un outil indispensable pour tous ceux qui doivent rédiger en français ou en anglais, ou encore dans les deux langues officielles, ou qui souhaitent améliorer la précision et l'efficacité de leurs communications. TERMIUM® est un outil précieux pour les entreprises canadiennes qui

au Canada et à l'étranger et des organismes comme l'ONU, l'OCDE et l'OTAN.

Comme la langue évolue constamment, TERMIUM® sur CD-ROM est mis à jour tous les ans. Cette base de données dispose d'une interface conviviale pour utilisation avec Windows, DOS et Macintosh, en versions monoposte et réseau. Des licences d'utilisation sur site sont aussi offertes.

La responsabilité de tous les aspects liés à TERMIUM® a été confiée au Bureau de la traduction. Ce dernier offre également d'autres guides de rédaction et de révision ainsi que des lexiques

## TERMIUM® sur CD-ROM

Un outil indispensable pour ceux qui rédigent en français ou en anglais

désirent une communication précise et sans ambiguïté.

Ce produit est le fruit des recherches approfondies effectuées depuis une vingtaine d'années par les quelque 800 spécialistes de la langue du Bureau de la traduction (terminologues, traducteurs, interprètes) selon une méthodologie universellement reconnue. Pour mieux alimenter TERMIUM®, le Bureau de la traduction, en plus de participer aux réunions des comités nationaux et internationaux de normalisation, a établi des partenariats avec des entreprises, des établissements d'enseignement

spécialisés qui sont devenus des ouvrages de référence clés pour tous ceux qui rédigent ou révisent des textes de nature administrative, technique ou scientifique.

Pour obtenir une pochette d'information incluant une disquette de démonstration gratuite de TERMIUM® sur CD-ROM, veuillez communiquer avec le Bureau de la traduction par téléphone au 1-800-TERMIUM ou au (819) 997-9727, par télécopieur au (819) 997-1993, ou par Internet à l'adresse suivante : [termium@piper.pwgsc.gc.ca](mailto:termium@piper.pwgsc.gc.ca).

## L'UNIVERS DES FOIRES COMMERCIALES

### Du pain sur la planche à Paris

Paris — Les visiteurs et les exposants qui seront présents à une manifestation qui se tiendra dans cette ville du 24 au 28 février 1996 feront plus que manger du gâteau.

Ils auront du pain sur la planche à **EUROPAIN '96 (Le salon international de la boulangerie et de la pâtisserie)**.

Quelque 700 exposants européens et internationaux présenteront une gamme complète d'appareils utilisés par l'industrie de la boulangerie et de

la pâtisserie, allant des séchoirs de farine aux diviseuses de pâte aux fours et aux machines de fabrication de pâtisseries. Les matières premières et les ingrédients entrant dans la fabrication de produits de boulangerie et de pâtisserie seront également en évidence.

**EUROPAIN '96** se tiendra en même temps que deux salons portant sur des domaines connexes :

**INTERSUC** (confiserie, chocolats et biscuits) et **INTERGLACES** (crèmes glacées).

Pour plus de détails, communiquer avec Promosalons, le représentant d'**EUROPAIN** au Canada, à Montréal, tél. : 1-800-387-2566 ou (514) 861-5668; fax : (514) 861-7926; à Toronto, tél. : 1-800-565-5443 ou (416) 929-2562; fax : (416) 929-2564.

### Une mission commerciale canadienne à destination des Antilles

**Trinité-et-Tobago, Guadeloupe et Martinique** — Les maisons de commerce canadiennes qui ont des intérêts commerciaux dans cette région ou qui pourraient y vendre des produits, sont invitées à prendre part à une mission commerciale (du 14 au 24 avril 1996) qui aura lieu en même temps que l'**Exposition internationale EXPO '96** qui se tiendra à Port of Spain du 19 au 28 avril.

Les activités de la mission comprennent des projections de diapositives et des rencontres, en privé, avec des gens d'affaires de la Guadeloupe et de la Martinique. Le Canada aura un pavillon à **EXPO '96** où une trentaine d'entreprises canadiennes devraient louer de l'espace. D'autres entreprises pourraient y présenter du matériel et des échantillons.

**EXPO '96**, une exposition pluri-sectorielle d'une durée de neuf jours, devrait attirer 500 000 visiteurs des marchés de l'Amérique latine et des Antilles. La manifestation est un lieu privilégié pour faire la promotion des produits et des services canadiens dans divers secteurs. Parmi les secteurs tout particulièrement propices, mentionnons l'agroalimentaire, la construction et la quincaillerie, les produits pharmaceutiques, les produits électriques et électroniques, l'environnement, la réalisation de spectacles, le matériel d'emballage,

les composants automobiles, les produits en plastique et les produits d'entretien domestique.

Signalons que les prescriptions du Canada relatives à l'étiquetage bilingue sont d'un précieux secours pour vendre des produits canadiens dans les Indes occidentales françaises, un marché où les maisons de commerce canadiennes ont connu beaucoup de succès.

À **EXPO '96**, la journée du Canada comprendra un colloque sur le commerce et l'investissement ainsi que des exposés par des délégués commerciaux du Canada, le Bureau de coopération commerciale Canada-Antilles, le Bureau de promotion du commerce du Canada et des associations de gens d'affaires locaux, y compris l'Organisation de développement commercial et industriel de Trinité-et-Tobago.

Pour des renseignements sur les coûts et sur d'autres aspects de ces manifestations, communiquer sans tarder avec Tom Bearss, Direction du commerce avec l'Amérique latine et les Antilles, MAECI, Ottawa, tél. : (613) 943-8807; fax : (613) 943-8806.

Les parties intéressées peuvent également communiquer avec Ramesh Tiwari, agent commercial, haut-commissariat du Canada, Port of Spain, Trinité-et-Tobago, tél. : (809) 623-7524; fax : (809) 624-6440/4016.

### Mission de maisons de commerce en Afrique du Sud

**Johannesburg, Durban et Le Cap** — Entre 15 et 20 maisons de commerce du Canada devraient prendre part à une mission — **du 8 au 16 mars 1996** — qui les mettra en contact direct avec des maisons de commerce de ces villes.

Le programme de la mission comprend des rencontres individuelles préparées au préalable et prévoit du temps pour le suivi.

Durant la période de 12 mois qui a pris fin en septembre 1995, les échanges commerciaux entre le Canada et l'Afrique du Sud ont augmenté de près de 50 % par rapport à la même période précédente. La mission est un moyen utilisé par les maisons de commerce canadiennes pour faire augmenter encore ces échanges bilatéraux.

La mission d'une semaine est organisée par l'Association des maisons de commerce extérieur du Québec (AMCEQ), en collaboration avec le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et la Fédération canadienne des associations de commerce extérieur. Pour de plus amples renseignements, communiquer avec M. Alain Gagnon, AMCEQ, tél. : (514) 286-1042; fax : (514) 848-9986.

## L'UNIVERS DES FOIRES COMMERCIALES

### Chili et Pérou : des salons sur les marchés des produits miniers

**Santiago (Chili)** — On cherche actuellement des entreprises désireuses de participer à la plus importante manifestation sur le commerce des produits miniers en Amérique du Sud, **EXPOMIN '96**, qui se tiendra dans cette ville du 14 au 18 mai.

En outre, il y a la possibilité de compléter cette participation par une visite au **Salon canadien de Lima**.

En participant à **EXPOMIN**, les entreprises canadiennes ont une excellente occasion d'établir des contacts clés dans cette industrie. La manifestation, qui se tient tous les deux ans depuis le milieu des années 80, est devenue l'une des plus importantes expositions au monde sur le matériel et les services miniers, attirant près de 30 000 spécialistes.

Le Canada, qui participe à **EXPOMIN** depuis ses débuts (127 entreprises canadiennes y étaient

présentes en 1994), est convaincu que doivent absolument y venir les entreprises qui font des affaires ou qui projettent d'en faire sur ce marché. Et c'est tout un marché!

« La part que les exportations canadiennes de machines et de matériel minier détiennent du marché chilien a doublé; elle est passée de 5 % en 1992 à 10 % en 1994. Ces exportations totalisaient 89 millions de dollars en 1994, dont 15,4 millions provenaient du matériel minier autre que les machines. Ces chiffres devraient continuer d'augmenter lorsque le Chili aura accès à l'ALENA ».

Cette citation est tirée de la publication **Débouchés commerciaux au Chili : Le marché du matériel et des services miniers**, qu'on peut se procurer auprès de l'InfoCentre du MAECI, en mentionnant le numéro de code 180LF, au numéro de télécopieur (613) 996-

9709.

Les participants à **EXPOMIN '96** et d'autres gens d'affaires qui s'y intéressent, auront la possibilité d'assister au **Salon canadien de Lima** (du 21 au 23 mai 1996) durant lequel seront présentés des documents techniques, une foire et une réception.

On estime qu'au cours des quatre prochaines années, la somme de 8,9 milliards de dollars US sera investie dans le secteur minier du Pérou, dont 30 % ou 2,7 milliards seront consacrés aux machines et aux services.

Pour des détails sur le coût et sur les dimensions des stands et pour tout autre renseignement, communiquer avec Jon Baird, Canadian Association of Mining Equipment and Services (CAMESE), Toronto, tél. : (905) 513-0046; fax : (905) 513-1834; ou avec Paul Schutte, ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, Ottawa, fax : (613) 944-0479.

### Message du Ministre du Commerce international

(Suite de la page 4)

américain (ALENA) au Chili et, compte tenu des difficultés qu'a eues l'Administration américaine à obtenir du Congrès le pouvoir de négociation prévu par la procédure accélérée, nous devons par tous les moyens nous assurer de l'accession du Chili à l'ALENA le plus tôt possible. Nous avons aussi entrepris avec nos partenaires de l'hémisphère occidental des travaux sur la création d'une plus large zone de libre-échange d'ici à 2005.

Dans la région de l'Asie-Pacifique, les chefs de gouvernement ont adopté à Osaka, au

Japon, une « feuille de route » qui guidera les 18 économies de l'APEC (forum de Coopération économique Asie-Pacifique) vers la création d'une zone de libre-échange dans la région au plus tard en 2010, pour les pays industrialisés, et en 2020, pour les pays en développement.

Plus récemment, le Canada a demandé le renforcement des liens économiques transatlantiques par une plus grande libéralisation des échanges et des investissements, afin d'arriver ultérieurement à un libre-échange transatlantique.

#### Nouvelles perspectives

En ce début d'une nouvelle année, le milieu commercial international semble se diriger vers des défis et des possibilités additionnels. Avec nos partenaires du monde entier, nous devons ouvrir de nouveaux marchés et franchir de nouveaux pas dans la voie de la libéralisation du commerce et de l'investissement. Nous devons aussi conserver l'approche de l'Équipe Canada pour investir de nouveaux marchés étrangers et, de la sorte, contribuer à l'expansion internationale du Canada, qui revêt une importance primordiale pour la croissance et la création d'emplois.

## Exporter est synonyme de prix, qualité

(Suite de la page 2)

même non seulement choisir la matière première pour ses tiges, mais fournir lui-même le filament.

Comme le précise M. Corriveau, « c'est fait sur mesure, ce qui fait l'une des forces de la compagnie. »

### Prix, qualité, adaptabilité

Pour maintenir cette grande adaptabilité, Lippert poursuit constamment des recherches axées non seulement sur ses produits, mais sur ses machines de fabrication.

Ses produits sont déjà certifiés par l'Organisation internationale de normalisation (ISO), ce qui garantit aux nombreux clients étrangers une qualité supérieure.

En ce qui a trait aux machines, la société a fait appel à l'aide de divers organismes gouvernementaux pour développer une nouvelle technologie et de nouvelles machines de production.

Aux dires de M. Corriveau, « Notre collaboration avec le Centre de recherche industrielle du Québec (CRIQ), le ministère de l'Industrie, du Commerce, de la Science et de la Technologie du Québec, le Conseil national de recherches de Canada et le Centre d'innovation industrielle de Montréal dure depuis 6 ans. »

Quant au rapport qualité-prix, il constitue un autre avantage pour la Lippert. « Il est d'ailleurs, » selon M. Corriveau, « l'un des facteurs qui nous ont permis de percer si rapidement le marché de nos 20 pays acheteurs. »

### Trucs du métier

Outre la grande adaptabilité des produits aux besoins du client, ainsi que des prix très concurrentiels, Lippert offre une livraison rapide, qui peut varier de deux semaines jusqu'à quelques jours seulement, selon les exigences du client.

### Comment Lippert découvre-t-elle de nouveaux marchés?

Elle fait appel aux ambassades et aux consulats du Canada à l'étranger pour obtenir le nom de

clients éventuels, mais de plus en plus il s'agit de recommandations de clients actuels hautement satisfaits des produits.

« Il arrive même, » confie M. Corriveau, « que de grosses compagnies parmi nos clients nous donnent le nom de leurs compétiteurs, tant ces clients sont satisfaits de nos produits. »

On ne peut demander de meilleure recommandation!

Pour aborder les clients éventuels, M. Corriveau procède de la façon suivante :

1. télécopier une description des produits;
2. téléphoner, si la réponse est positive;
3. déterminer le modèle du produit, puis envoyer un échantillon;
4. faire un voyage de prospection.

Dans ce dernier cas, M. Corriveau recommande de repérer plusieurs clients éventuels d'une même région pour éviter d'avoir à faire plusieurs grands voyages.

Quant à la visite elle-même, M. Corriveau conseille fortement qu'elle soit effectuée par non seulement le président de l'entreprise, mais que celui-ci soit accompagné et du gérant des ventes et du gérant de fabrication.

« Beaucoup de sociétés essayent de recouper les visites en n'envoyant qu'une personne, ce qui, » selon M. Corriveau, « est une perte de temps et mène à la frustration. »

« Nous faisons toujours nos visites à trois, muni d'une ou deux valises à échantillons, » ajoute-t-il, « ce qui a toujours rapporté une commande en mains ou au moins une à venir. »

« Nous pouvons ainsi prendre toutes les décisions sur place car notre travail préparatoire a été bien exécuté (vérifier produits préférés, dimensions, matériaux). Nous offrons aussi des échantillons gratuits, contrairement à bien des compétiteurs, et ça rapporte toujours, » affirme-t-il.

M. Corriveau tient aussi à souligner que la planification minutieuse

doit être suivie d'une grande ponctualité dans les rendez-vous.

M. Corriveau recommande également d'offrir à bon escient de petits cadeaux typiquement canadiens (outardes, petites sculptures inuits), même s'il est convaincu que le simple fait d'être Canadien et d'être muni du passeport canadien ouvre en soi beaucoup de portes.

« Même les quelques difficultés, » dit-il, « qu'on peut parfois rencontrer aux douanes, on peut les éviter si toutes les vérifications auprès du client auront été faites d'avance, assurant traduction des documents ou autres. »

### L'avenir

En plus des convoyeurs (plus uniquement dans l'industrie des pâtes et papier, mais aussi des mines et minerais, boulangerie, montage, traitement des eaux usées), les tiges de jonction Lippert sont utilisées dans la fabrication de couvertures de téflon pour toits de stades, couvertures qui sont fabriquées surtout par de grandes entreprises multinationales.

Cette diversification de produits, de marchés (une vingtaine de pays) et de clients offre un autre avantage, selon M. Corriveau : il n'y a jamais de période morte dans les ventes.

Mais Lippert songe déjà non seulement à se lancer dans la fabrication d'autres produits, tels les anneaux dans lesquels s'introduisent les tiges, mais également à conquérir encore d'autres marchés.

« D'ici deux à trois ans, » révèle M. Corriveau, « nous visons 40 pays, y compris la Chine où nous n'avons encore que de faibles percées, surtout par le biais de Hong Kong. »

Avec de tels atouts, nul doute que Lippert réussira.

Pour tout renseignement sur les Tiges de jonction Lippert Inc., communiquer avec le vice-président à la production, M. André Corriveau, tél. : (819) 864-7234, fax : (819) 864-6362.

## Des documents des banques de développement sont maintenant disponibles à l'ACDI

Divers documents des institutions financières internationales (IFI), liés à des projets, qui étaient auparavant entreposés à la bibliothèque du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, ont été transférés au Centre de documentation de l'Agence canadienne de développement international (ACDI).

Ces documents comprennent des publications telles que des résumés sur les pays des IFI, des rapports d'évaluation des projets, des rapports d'achèvement des projets et des renseignements préliminaires sur des projets prévus.

A également été transféré le service de prêt de documents des IFI qui fournit à des entreprises du secteur privé, dûment enregistrées, un accès rapide à des renseignements d'ordre commercial, directement auprès des IFI.

Pour avoir accès à ces documents,

généralement pour des prêts d'un mois, les organisations doivent être enregistrées dans la base de données WIN Exports et être inscrites sur la liste des clients du service de prêt de documents des IFI de la Direction des finances internationales (TPF) du MAECI.

Le transfert, effectué à l'automne 1995, s'est fait en réponse au Rapport du Groupe de travail interministériel sur le potentiel commercial des IFI, publié en juin, selon lequel le gouvernement doit mieux gérer les ressources actuelles s'il veut aider les entreprises canadiennes à obtenir une plus grande part des contrats financés par les IFI.

Les IFI, telles que la Banque mondiale et les banques de développement régional, avancent plus de 40 milliards de dollars US par an pour des projets d'immobilisations

dans le monde. Toutefois, les études révèlent que les entreprises canadiennes n'obtiennent pas autant de contrats financés par les IFI que leurs homologues de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

Les personnes qui ont des questions au sujet du transfert des documents des IFI, ou qui veulent s'assurer que leur organisation figure bien sur la liste des clients du service de prêt de documents des IFI, peuvent communiquer avec la Direction des finances internationales (TPF) du MAECI, tél. : (613) 995-7521; fax : (613) 943-1100.

Pour s'enregistrer dans la base de données WIN Exports, communiquer aux numéros suivants : tél. : (613) 992-3005 ou fax : 1-800-267-8376 et demander une brochure d'inscription à la base de données WIN Exports.

## Un fabricant de logiciels de Toronto fait un pas important aux États-Unis

Un fabricant de logiciels de premier plan de Toronto, Longview Solutions Inc., a établi une tête de pont sur le vaste marché américain — avec un peu d'aide du consulat général du Canada à Atlanta.

La transaction du mois dernier de Longview — qui comportait un investissement privé de 3 millions de dollars, sous forme de capitaux propres, dans Edison Ventures, du New Jersey, a été organisée par l'Am-

bassador Capital Corporation.

De son côté, cette banque d'investissement d'Atlanta avait été mise en contact avec Longview par le consulat général du Canada à Atlanta pendant l'exposition Comdex-Printemps '95, où Longview était l'un des exposants au stand national du Canada.

En raison de cette transaction, Longview projette d'ouvrir une série de bureaux de vente aux États-Unis.

## Conférence trilatérale sur l'éducation supérieure

(Suite de la page 3)

ciations professionnelles, comme celles des ingénieurs, ont pris des mesures en vue de reconnaître la formation acquise dans les différents pays, et d'autres associations sont en train d'emboîter le pas. Des serveurs de listes, dans les trois pays, permettent maintenant d'obtenir plus facilement de l'information sur les

occasions de collaboration.

Des invitations pour assister à la conférence de Guadalajara seront envoyées à quelque 200 délégués canadiens provenant du milieu universitaire, du monde des affaires, des organismes non gouvernementaux, des fondations et des ministères compétents.

Les personnes qui désirent d'autres renseignements, ou qui veulent recevoir une invitation, peuvent communiquer avec Jean-François Bergeron, au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, par téléphone au (613) 992-9919, ou par télécopieur au (613) 992-5965.

## Travaux publics : projets diffusés sur Internet au Japon

Les entreprises étrangères, en particulier celles qui touchent au génie civil et aux travaux publics, ont maintenant accès, sur Internet, à une base de données informatisées qui renferme des renseignements pertinents sur certains projets que diffuse le ministère de la Construction du Japon et d'autres organismes gouvernementaux.

Moyennant des frais, les entreprises étrangères peuvent

également diffuser de l'information sur leurs produits à l'intention des organismes gouvernementaux et de sociétés japonaises que cette information pourrait intéresser.

Cette mesure fait partie d'un certain nombre d'initiatives prises par le gouvernement japonais pour promouvoir l'utilisation de matériaux et de matériel étrangers dans les projets de génie civil et de travaux publics.

Pour plus de renseignements sur cette base de données et sur d'autres mesures, communiquer avec François Rivest, deuxième secrétaire (affaires commerciales), ambassade du Canada, Tokyo, fax : (011-81-3) 3470-7280; ou avec le Japan Construction Information Centre, fax : (011-81-3) 3505-2966.

## OCCASIONS D'AFFAIRES

CanadExport invite ses lecteurs à vérifier la bonne foi des sociétés énumérées ci-dessous avant de s'engager avec elles.

**MEXIQUE** — Une importante entreprise alimentaire recherche de grandes quantités d'huile de colza en divers formats, y compris en vrac (contenants de 1 et de 4 litres) pour remarque. L'entreprise souhaite également se procurer de l'huile brute pour en faire le raffinage sur place. Communiquer avec Fernando Rodriguez, agent commercial, ambassade du Canada, Mexico, tél. : (011-525) 724-7989, fax : (011-525) 724-7982.

**MEXIQUE** — Des importateurs mexicains ont besoin, ensemble, de 26 chargements de conteneurs par mois des produits suivants : haricots noirs, petits haricots ronds blancs; haricots Great Northern; haricots Pinto; lentilles Eston; lentilles ordinaires. Communiquer avec Fernando Rodriguez, agent commercial, ambassade du Canada, Mexico, tél. : (011-525) 724-7989, fax : (011-525) 724-7982.

**NOUVELLE-ZÉLANDE** — Une entreprise de pêche et de transformation de fruits de mer frais et congelés, qui importe et distribue ces produits en Australasie, veut entrer en contact avec un exportateur de fruits de mer canadien. Communiquer avec Roide Cavanagh, Seamart Ltd., P.O. Box 90-886, Auckland, Nouvelle-Zélande, tél. : (64-9) 302-2533; fax : (64-9) 302-3089.

**VIËT-NAM** — Des entreprises sont à la recherche de fournitures médicales et d'équipement chirurgical pour utilisation dans les hôpitaux, d'équipement pour des usines de transformation du poisson (y compris l'équipement et la technologie aquicoles, des aliments pour les crevettes d'élevage, des conduites d'amenée d'eau d'une capacité de 200 m<sup>3</sup> l'heure) et de partenaires pour des coentreprises de production de charbon. Communiquer avec Chi Dang, Calgary (Alberta), tél. : (403) 686-2017; fax : (403) 242-9639.

### AU CALENDRIER

**Toronto** — du 10 février au 2 mars 1996 — **Cours avec certificat sur la mise en marché en Asie du Sud-Est.** Programme d'études sur les affaires en Asie, Université de Toronto — Ce cours qui sera donné quatre samedis consécutifs (de 9 h à 14 h 30), portera sur la bonne façon de procéder pour vendre des produits et des services dans certains des pays les plus dynamiques d'Asie : la Thaïlande, le Viêt-nam, les Philippines, l'Indonésie, la Malaisie et Singapour. Seront présentés des profils complets des pays, une description de stratégies de mise en marché au niveau régional et local et des stratégies et des tactiques de négociations interculturelles. Les frais d'inscription sont de 450 \$. Communiquer avec les représentants de l'organisateur, **Michael Hartmann**, Programme d'études sur les affaires en Asie, tél. : (416) 978-0184, courrier électronique : asian@ontrac.ccs.yorku.ca; et **Robert Lynn**, Fondation Asie-Pacifique du Canada, tél. : (416) 869-0541, fax : (416) 869-1696.

## INFOCENTRE

L'InfoCentre du MAECI offre aux exportateurs canadiens des conseils, des publications ainsi que des services de références. Les renseignements de nature commerciale peuvent être obtenus en contactant l'InfoCentre par téléphone au 1-800-267-8376 (région d'Ottawa : 944-4000) ou par fax au (613) 996-9709; en appelant l'InfoFax de l'InfoCentre à partir d'un télécopieur au (613) 944-4500; en appelant le Babillard Électronique de l'InfoCentre au 1-800-628-1581 à partir du modem d'un ordinateur personnel; et enfin en consultant le site Internet World Wide Web de l'InfoCentre au <http://www.dfait-maeci.gc.ca> au moyen du menu Gopher.

Retourner en cas de non-livraison à  
CANADEXPORT (BCT)  
125, prom. Sussex  
Ottawa (Ont.)  
K1A 0G2



### POSTE MAIL

Société canadienne des postes - Canada Post Corporation  
Port aux Postes - Postage Paid  
NBRE 2488574 BLK  
OTTAWA